

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 87 — 180

7 AOÛT 1986. — Loi portant approbation de l'Acte unique européen fait à Luxembourg le 17 février 1986 et à La Haye le 28 février 1986 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'acte unique européen, fait à Luxembourg le 17 février 1986 et à La Haye le 28 février 1986, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril (Espagne), le 7 août 1986.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes,

P. DE KEERSMAEKER

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Pour le Ministre de la Justice, absent :

Le Ministre des Travaux publics,

L. OLIVIER

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 87 — 180

7 AUGUSTUS 1986. — Wet houdende goedkeuring van de Europese Akte opgemaakt te Luxemburg op 17 februari 1986 en te Den Haag op 28 februari 1986 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Europese Akte, opgemaakt te Luxemburg op 17 februari 1986 en te Den Haag op 28 februari 1986, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril (Spanje), 7 augustus 1986.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Europese Zaken,

P. DE KEERSMAEKER

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

Voor de Minister van Justitie, afwezig :

De Minister van Openbare Werken,

L. OLIVIER

(1) *Session 1985-1986.*

Chambre.

Documents. — Projet de loi, n° 550-1.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 1^{er} juillet 1986. — Discussion. Séance du 9 juillet 1986. — Vote. Séance du 10 juillet 1986.

Senat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 344-1 (1985-1986). — Rapport, n° 344-2. — Amendements n° 344-3, n° 344-4.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre. Séance du 10 juillet 1986. — Discussion. Séance du 24 juillet 1986. — Vote. Séance du 24 juillet 1986.

(1) *Zitting 1985-1986.*

Kamer.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 550-1.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 1 juli 1986. — Bespreking. Zitting van 9 juli 1986. — Stemming. Zitting van 10 juli 1986.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 344-1. Verslag, nr. 344-2. — Amendementen nr. 344-3, nr. 344-4.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 10 juli 1986. — Bespreking. Zitting van 24 juli 1986. — Stemming. Zitting van 24 juli 1986.

EUROPESE AKTE

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
 Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
 De president van de Bondsrepubliek Duitsland,
 De president van de Helleense Republiek,
 Zijne Majesteit de Koning van Spanje,
 De president van de Franse republiek,
 De president van Ierland,
 De president van de Italiaanse Republiek,
 Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
 Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
 De president van de Portugese Republiek,
 Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Bezield door de wil de op de grondslag van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen aangevatte taak voort te zetten en het geheel van de betrekkingen tussen hun Staten om te zetten in een Europese Unie, overeenkomstig de plichtige verklaring van Stuttgart van 19 juni 1983,

Vastbesloten deze Europese Unie ten uitvoer te leggen op basis van, enerzijds, de volgens hun eigen regels functionerende Gemeenschappen, en anderzijds de Europese samenwerking tussen de ondertekenende Staten op het gebied van de buitenlandse politiek, alsmede deze Unie van de noodzakelijke actiemiddelen te voorzien,

Besloten hebbende gezamenlijk de democratie te bevorderen uitgaande van de grondrechten die worden erkend in de grondwetten en de wetten van de Lid-Staten, in het Europees Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden en in het Europees Sociaal Handvest, met name de vrijheid, de gelijkheid en de sociale rechtvaardigheid,

Ervan overtuigd dat de Europese gedachte, de bereikte resultaten op het terrein van de economische integratie en de politieke samenwerking alsook de noodzaak van nieuwe ontwikkelingen beantwoorden aan de verlangens van de Europese democratische volkeren, voor wie het door middel van algemene verkiezingen gekozen Europees Parlement een onontbeerlijk middel is om zich uit te drukken,

Zich bewust van de verantwoordelijkheid die op Europa rust om te trachten steeds meer met één stem te spreken en eensgezind en solidair op te treden ten einde zijn gemeenschappelijke belangen en onafhankelijkheid doeltreffender te verdedigen en zeer in het bijzonder de democratische beginselen en de eerbiediging van het recht en van de rechten van de mens, die zij toegedaan zijn, te doen gelden, ten einde te zamen hun eigen bijdrage te leveren aan de handhaving van de internationale vrede en veiligheid overeenkomstig de door hen in het kader van het Handvest van de Verenigde Naties aangegane verbintenissen,

Vastbesloten om de sociaal-economische toestand te verbeteren door intensivering van het gemeenschappelijk beleid en het nastreven van nieuwe doelstellingen en om te zorgen voor een betere werking van de Gemeenschappen door de instellingen in staat te stellen hun bevoegdheden uit te oefenen op een wijze die zoveel mogelijk strookt met het gemeenschappelijk belang,

Overwegende dat de Staatshoofden en regeringsleiders, tijdens hun Conferentie van Parijs van 19-21 oktober 1972, hun goedkeuring hebben gehecht aan de doelstelling van de geleidelijke toestandbrenging van de Economische en Monetaire Unie,

Overwegende de bijlage bij de conclusies van het voorzitterschap van de Europese Raad van Bremen van 6 en 7 juli 1978, alsmede de resolutie van de Europese Raad van Brussel van 5 december 1978

ACTE UNIQUE EUROPEEN

1 Sa Majesté le Roi des Belges,
 Sa Majesté la Reine de Danemark,
 Le président de la République fédérale d'Allemagne,
 Le président de la République hellénique,
 Sa Majesté le Roi d'Espagne,
 Le président de la République française,
 Le président d'Irlande,
 Le président de la République italienne,
 Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
 Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
 Le président de la République portugaise,
 Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Animés de la volonté de poursuivre l'œuvre entreprise à partir des traités instituant les Communautés européennes et de transformer l'ensemble des relations entre leurs Etats en une Union européenne conformément à la déclaration solennelle de Stuttgart du 19 juin 1983,

Résolus à mettre en œuvre cette Union européenne sur la base, d'une part, des Communautés fonctionnant selon leurs règles propres et, d'autre part, de la coopération européenne entre les Etats signataires en matière de politique étrangère et à doter cette Union des moyens d'actions nécessaires,

Décidés à promouvoir ensemble la démocratie en se fondant sur les droits fondamentaux reconnus dans les constitutions et lois des Etats membres, dans la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et la Charte sociale européenne, notamment la liberté, l'égalité et la justice sociale,

Convaincus que l'idée européenne, les résultats acquis dans les domaines de l'intégration économique et de la coopération politique ainsi que la nécessité de nouveaux développements répondent aux vœux des peuples démocratiques européens pour qui le Parlement européen, élu au suffrage universel, est un moyen d'expression indispensable,

Conscients de la responsabilité qui incombe à l'Europe de s'efforcer de parler toujours davantage d'une seule voix et d'agir avec cohésion et solidarité afin de défendre plus efficacement ses intérêts communs et son indépendance, ainsi que de faire tout particulièrement valoir les principes de la démocratie et le respect du droit et des droits de l'homme, auxquels ils sont attachés, afin d'apporter ensemble leur contribution propre au maintien de la paix et de la sécurité internationales conformément à l'engagement qu'ils ont pris dans le cadre de la Charte des Nations unies,

Déterminés à améliorer la situation économique et sociale par l'approfondissement des politiques communes et par la poursuite d'objectifs nouveaux et à assurer un meilleur fonctionnement des Communautés, en permettant aux institutions d'exercer leurs pouvoirs dans les conditions les plus conformes à l'intérêt communautaire,

Considérant que les chefs d'Etat ou de gouvernement, lors de leur Conférence de Paris des 19 au 21 octobre 1972, ont approuvé l'objectif de réalisation progressive de l'Union économique et monétaire,

Considérant l'annexe aux conclusions de la présidence du Conseil européen de Brème des 6 et 7 juillet 1978 ainsi que la résolution du Conseil européen de Bruxelles du 5 décembre 1978 concernant l'instaura-

EINHEITLICHE EUROPÄISCHE AKTE

Seine Majestät der König der Belgier,
 Ihre Majestät die Königin Dänemarks,
 Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,
 Der Präsident der Griechischen Republik,
 Seine Majestät der König von Spanien,
 Der Präsident der Französischen Republik,
 Der Präsident Irlands,
 Der Präsident der Italienischen Republik,
 Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg,
 Ihre Majestät die Königin der Niederlande,
 Der Präsident der Portugiesischen Republik,
 Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland.

Von dem Willen geleitet, das von den Verträgen zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften ausgehende Werk weiterzuführen und die Gesamtheit der Beziehungen zwischen deren Staaten gemäß der Feierlichen Deklaration von Stuttgart vom 19. Juni 1983 in eine Europäische Union umzuwandeln,

Gewillt, diese Europäische Union auf der Grundlage der nach ihren eigenen Regeln funktionierenden Gemeinschaften einerseits und der Europäischen Zusammenarbeit zwischen den Unterzeichnerstaaten in der Außenpolitik andererseits zu verwirklichen und diese Union mit den erforderlichen Aktionsmitteln auszustatten,

Entschlossen, gemeinsam für die Demokratie einzutreten, wobei sie sich auf die in den Verfassungen und Gesetzen der Mitgliedstaaten, in der Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten und der Europäischen Sozialcharta anerkannten Grundrechte, insbesondere Freiheit, Gleichheit und soziale Gerechtigkeit stützen,

In der Überzeugung, daß der Europagedanke, die Ergebnisse in den Bereichen der wirtschaftlichen Integration und der Politischen Zusammenarbeit wie auch die Notwendigkeit neuer Entwicklungen dem Wunsch der demokratischen Völker Europas entsprechen, für die das in allgemeiner Wahl gewählte Europäische Parlament ein unerläßliches Ausdrucksmittel ist,

In dem Bewußtsein der Verantwortung Europas, sich darum zu bemühen, immer mehr mit einer Stimme zu sprechen und geschlossen und solidarisch zu handeln, um seine gemeinsamen Interessen und seine Unabhängigkeit wirkungsvoller zu verteidigen, ganz besonders für die Grundsätze der Demokratie und die Wahrung des Rechts und der Menschenrechte, denen sie sich verpflichtet fühlen, einzutreten und gemäß der Verpflichtung, die sie im Rahmen der Charta der Vereinten Nationen eingegangen sind, gemeinsam ihren eigenen Beitrag zur Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit zu leisten,

In dem festen Willen, durch die Vertiefung der gemeinsamen Politiken und die Verfolgung neuer Ziele die wirtschaftliche und soziale Lage zu verbessern und das Funktionieren der Gemeinschaften in der Weise zu verbessern, daß die Organe die Möglichkeit erhalten, ihre Befugnisse unter Bedingungen auszuüben, die dem gemeinschaftlichen Interesse am dienlichsten sind,

In der Erwartung, daß die Staats- bzw. Regierungschefs auf ihrer Pariser Konferenz vom 19. bis 21. Oktober 1972 das Ziel einer schrittweisen Verwirklichung der Wirtschafts- und Währungsunion gebilligt haben,

Gestützt auf den Anhang zu den Schlussfolgerungen des Vorsitzes des Europäischen Rates von Bremen vom 6. und 7. Juli 1978 sowie die Entscheidung der Europäischen Rates von Brussel vom

met betrekking tot de invoering van het Europees Monetair Stelsel (E.M.S.) en aanverwante vraagstukken en opmerkende dat de Gemeenschap en de centrale banken van de Lid-Staten, overeenkomstig deze resolutie, een aantal maatregelen hebben getroffen ten einde de monetaire samenwerking ten uitvoer te leggen,

Hebben besloten om deze Akte op te stellen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangegeven:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De heer Leo Tindemans,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen;
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
De heer Uffe Ellemann-Jensen,
Minister van Buitenlandse Zaken;
De president van de Bondsrepubliek Duitsland,
De heer Hans-Dietrich Genscher,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken;
De president van de Helleense Republiek,
De heer Kardos Papoulias,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Zijne Majesteit de Koning van Spanje,
De heer Francisco Fernández Ordóñez,
Minister van Buitenlandse Zaken;
De president van de Franse Republiek,
De heer Roland Dumas,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen;
De president van Ierland,
De heer Peter Barry, TD,
Minister van Buitenlandse Zaken;
De president van de Italiaanse Republiek,
M. Giulio Andreotti,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
De heer Robert Goebbels,
Staatssecretaris bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken;
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
De heer Hans van den Broek,
Minister van Buitenlandse Zaken;
De president van de Portugese Republiek,
De heer Pedro Pires de Miranda,
Minister van Buitenlandse Zaken;
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
Mevr. Lynda Chalker,
Onderminister van Buitenlandse en Gemeenbestzaken,

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

TITEL I

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 1.

De Europese Gemeenschappen en de Europese Politieke Samenwerking hebben tot doel er gezamenlijk toe bij te dragen dat de Europese Unie concrete vorderingen maakt.

De Europese Gemeenschappen zijn gegrond op de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsook op de verdragen en besluiten waarbij deze verdragen naderhand zijn gewijzigd of aangevuld.

De Europese Politieke Samenwerking wordt geregeld door Titel III. Het bepaalde in die titel bevestigt en vervolledigt de procedures die zijn overeengekomen in de verslagen van Luxemburg (1970), Kopenhagen (1973) en Londen (1981) alsmede in de plechtige verklaring over de Europese Unie (1983) en de geleidelijk tussen de Lid-Staten gevormde praktijk.

tion du système monétaire européen (S.M.E.) et des questions connexes et notant que, conformément à cette résolution, la Communauté et les banques centrales des Etats membres ont pris un certain nombre de mesures destinées à mettre en oeuvre la coopération monétaire,

Ont décidé d'établir le présent Acte et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges,
M. Leo Tindemans,
Ministre des Relations extérieures;
Sa Majesté la Reine de Danemark,
M. Uffe Ellemann-Jensen,
Ministre des Affaires étrangères;
Le président de la République fédérale d'Allemagne,
M. Hans-Dietrich Genscher,
Ministre fédéral des Affaires étrangères;
Le président de la République hellénique,
M. Kardos Papoulias,
Ministre des Affaires étrangères;
Sa Majesté le Roi d'Espagne,
M. Francisco Fernández Ordóñez,
Ministre des Affaires étrangères;
Le président de la République française,
M. Roland Dumas,
Ministre des Relations extérieures;
Le président d'Irlande,
M. Peter Barry, TD,
Ministre des Affaires étrangères;
Le président de la République italienne,
M. Giulio Andreotti,
Ministre des Affaires étrangères;
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
M. Robert Goebbels,
Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères;
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
M. Hans van den Broek,
Ministre des Affaires étrangères;
Le président de la République portugaise,
M. Pedro Pires de Miranda,
Ministre des Affaires étrangères;
Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
M^{me} Lynda Chalker,
Ministre adjoint aux Affaires étrangères et au Commonwealth,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent:

TITRE I

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 1^{er}.

Les Communautés européennes et la Coopération politique européenne ont pour objectif de contribuer ensemble à faire progresser concrètement l'Union européenne.

Les Communautés européennes sont fondées sur les traités instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique, ainsi que sur les traités et actes subséquents qui les ont modifiés ou complétés.

La Coopération politique est régie par le Titre III. Les dispositions de ce titre confirment et complètent les procédures convenues dans les rapports de Luxembourg (1970), Copenhague (1973) et Londres (1981) ainsi que dans la déclaration solennelle sur l'Union européenne (1983), et les pratiques progressivement établies entre les Etats membres.

5. Dezember 1978 über die Errichtung des Europäischen Währungssystems (E.W.S.) und damit zusammenhängende Fragen und in der Erwägung, daß die Gemeinschaft und die Zentralbanken der Mitgliedstaaten auf der Grundlage dieser Entschließung eine Reihe von Maßnahmen zur Durchführung der währungspolitischen Zusammenarbeit getroffen haben,

haben beschlossen, diese Akte zu erstellen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier,
Herrn Leo Tindemans,
Minister für auswärtige Beziehungen;
Ihre Majestät die Königin Dänemarks,
Herrn Uffe Elleman-Jensen,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,
Herrn Hans-Dietrich Genscher,
Bundesminister des Auswärtigen;
Der Präsident der Griechischen Republik,
Herrn Kardos Papoulias,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;
Seine Majestät der König von Spanien,
Herrn Francisco Fernández Ordóñez,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;
Der Präsident der Französischen Republik,
Herrn Roland Dumas,
Minister für auswärtige Beziehungen;
Der Präsident Islands,
Herrn Peter Barry, TD,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;
Der Präsident der Italienischen Republik,
Herrn Giulio Andreotti,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;
Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg,
Herrn Robert Goebbels,
Staatssekretär beim Ministerium für auswärtige Angelegenheiten;
Ihre Majestät die Königin der Niederlande,
Herrn Hans van den Broek,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;
Der Präsident der Portugiesischen Republik,
Herrn Pedro Pires de Miranda,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;
Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland,
Frau Lynda Chalker,
Stellvertretender Minister für auswärtige und Commonwealth-Angelegenheiten,

Diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen:

TITEL I

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 1.

Die Europäischen Gemeinschaften und die Europäische Politische Zusammenarbeit verfolgen das Ziel, gemeinsam zu konkreten Fortschritten auf dem Wege zur Europäischen Union beizutragen.

Die Europäischen Gemeinschaften beruhen auf den Verträgen zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft sowie auf den nachfolgenden Verträgen und Akten zur Änderung oder Ergänzung dieser Verträge.

Die Europäische Politische Zusammenarbeit wird durch Titel III geregelt. Die Bestimmungen dieses Titels bestätigen und ergänzen die in den Berichten von Luxemburg (1970), Kopenhagen (1973) und London (1981) sowie in der Feierlichen Deklaration zur Europäischen Union (1983) vereinbarten Verfahren und die Praktiken, die sich nach und nach zwischen den Mitgliedstaaten herausgebildet haben.

Art. 2.

De Europese Raad is samengesteld uit de Staatshoofden en regeringsleiders van de Lid-Staten, alsmede de voorzitter van de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij wordt bijgestaan door de Ministers van Buitenlandse Zaken en door een lid van de Commissie.

De Europese Raad komt ten minste tweemaal per jaar bijeen.

Art. 3.

1. De instellingen van de Europese Gemeenschappen, waarvoor voortaan de hierna volgende benamingen zullen worden gebruikt, oefenen hun algemene en bijzondere bevoegdheden uit overeenkomstig de voorwaarden en met de doelstellingen die zijn neergelegd in de verdragen tot oprichting van de Gemeenschappen en in de verdragen en besluiten waarbij deze verdragen naderhand zijn gewijzigd of aangevuld alsmede in de bepalingen van Titel II.

2. De instellingen en organen bevoegd op het gebied van de Europese Politieke Samenwerking oefenen hun algemene en bijzondere bevoegdheden uit overeenkomstig de voorwaarden en met de doelstellingen die zijn neergelegd in Titel III en in de in artikel 1, derde alinea, genoemde documenten.

TITEL II

BEPALINGEN HOUDENDE WIJZIGING VAN DE VERDRAGEN TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

HOOFDSTUK I

Bepaling houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Art. 4.

Het E.G.K.S.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

« Artikel 32quinquies.

1. Op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europese Parlement, kan de Raad met eenparigheid van stemmen aan het Hof een gerecht toevoegen dat, in eerste aanleg en behoudens een tot rechtsvragen beperkte hogere voorziening bij het Hof van Justitie op de wijze bepaald in het statuut, kennis neemt van bepaalde categorieën van beroepen, ingesteld door natuurlijke of rechtspersonen. Dit gerecht zal niet bevoegd zijn voor zaken die aanhangig gemaakt worden door Lid-Staten of communautaire instellingen, en evenmin voor prejudiciële vragen die worden voorgelegd uit hoofde van artikel 41.

2. De Raad bepaalt, volgens de procedure van lid 1, de samenstelling van het gerecht en stelt de noodzakelijke aanpassingen en aanvullingen voor het Statuut van het Hof van Justitie vast. Behoudens door de Raad vastgestelde afwijkingen zijn de bepalingen van dit Verdrag betreffende het Hof van Justitie, en met name de bepalingen van het protocol betreffende het statuut van het Hof van Justitie, op dit gerecht van toepassing.

3. De leden van het gerecht worden gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en bewaam zijn rechterlijke ambten te bekleden; zij worden in onderlinge overeenstemming door de regeringen der Lid-Staten voor zes jaar benoemd. Om de drie jaar vindt een gedeeltelijke vervanging plaats. De aftredende leden zijn herbenoembaar.

4. Het gerecht stelt in overleg met het Hof van Justitie zijn reglement voor de procesvoering vast, dat met eenparigheid van stemmen door de Raad moet worden goedgekeurd.

Art. 2.

Le Conseil européen réunit les chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats membres ainsi que le président de la Commission des Communautés européennes. Ceux-ci sont assistés par les Ministres des Affaires étrangères et par un membre de la Commission.

Le Conseil européen se réunit au moins deux fois par an.

Art. 3.

1. Les institutions des Communautés européennes, désormais dénommées comme ci-après, exercent leurs pouvoirs et compétences dans les conditions et aux fins prévues par les traités instituant les Communautés et par les traités et actes subséquents qui les ont modifiés ou complétés, ainsi que par les dispositions du Titre II.

2. Les institutions et organes compétents en matière de Coopération politique européenne exercent leurs pouvoirs et compétences dans les conditions et aux fins fixées au Titre III et dans les documents mentionnés à l'article 1, troisième alinéa.

TITRE II

DISPOSITIONS PORTANT MODIFICATION DES TRAITES INSTITUANT LES COMMUNAUTES EUROPEENNES

CHAPITRE I

Dispositions portant modification du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier

Art. 4.

Le Traité C.E.C.A. est complété par les dispositions suivantes:

« Article 32quinto.

1. Sur demande de la Cour de justice et après consultation de la Commission et du Parlement européen, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut adjoindre à la Cour de justice une juridiction chargée de connaître en première instance, sous réserve d'un pourvoi porté devant la Cour de justice, limitée aux questions de droit, dans les conditions fixées par le statut, de certaines catégories de recours formées par des personnes physiques ou morales. Cette juridiction n'aura compétence pour connaître ni des affaires soumises par des Etats membres ou par des institutions communautaires ni des questions préjudicielles soulevées en vertu de l'article 41.

2. Le Conseil, agissant selon la procédure prévue au paragraphe 1, fixe la composition de ladite juridiction et adopte les adaptations et les dispositions complémentaires nécessaires au statut de la Cour de justice. Sauf décision contraire du Conseil, les dispositions du présent Traité relatives à la Cour de justice, et notamment les dispositions du protocole sur le statut de la Cour de justice, sont applicables à cette juridiction.

3. Les membres de ladite juridiction sont choisis parmi les personnes offrant toutes les garanties d'indépendance et possédant la capacité requise pour l'exercice de fonctions juridictionnelles; ils sont nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des Etats membres. Un renouvellement partiel a lieu tous les trois ans. Les membres sortants peuvent être nommés à nouveau.

4. Ladite juridiction établit son règlement de procédure en accord avec la Cour de justice. Ce règlement est soumis à l'approbation unanime du Conseil.

Art. 2.

Im Europäischen Rat kommen die Staats- bzw. Regierungschefs der Mitgliedstaaten sowie der Präsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften zusammen. Sie werden von den Ministern für auswärtige Angelegenheiten und einem Mitglied der Kommission unterstützt.

Der Europäische Rat tritt mindestens zweimal jährlich zusammen.

Art. 3.

1. Die von nun an wie nachstehend bezeichneten Organe der Europäischen Gemeinschaften üben ihre Befugnisse und Zuständigkeiten unter den Bedingungen und im Hinblick auf die Ziele aus, die in den Verträgen zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und den nachfolgenden Verträgen und Akten zur Änderung oder Ergänzung dieser Verträge sowie in Titel II vorgesehen sind.

2. Die für die Europäische Politische Zusammenarbeit zuständigen Institutionen und Organe üben ihre Befugnisse und Zuständigkeiten unter den Bedingungen und im Hinblick auf die Ziele aus, die in Titel III sowie in den in Artikel 1 Absatz 3 genannten Dokumenten festgelegt sind.

TITEL II

BESTIMMUNGEN ZUR ÄNDERUNG DER VERTRÄGE ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

KAPITEL I

Bestimmungen zur Änderung des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Art. 4.

Der E.G.K.S.-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« Artikel 32 d.

1. Auf Antrag des Gerichtshofes kann der Rat nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments dem Gerichtshof durch einstimmigen Beschluß ein Gericht beordnen, das für Entscheidungen über bestimmte Gruppen von Klagen natürlicher oder juristischer Personen im ersten Rechtszuge zuständig ist und gegen dessen Entscheidungen ein auf Rechtsfragen beschränktes Rechtsmittel beim Gerichtshof nach Maßgabe der Satzung eingelegt werden kann. Dieses Gericht ist weder für von den Mitgliedstaaten oder Gemeinschaftsorganen unterbreitete Rechtssachen noch für Vorabentscheidungen gemäß Artikel 41 zuständig.

2. Der Rat legt nach dem in Absatz 1 vorgesehene Verfahren die Zusammensetzung dieses Gerichts fest und beschließt die Anpassungen und ergänzenden Bestimmungen, die in bezug auf die Satzung des Gerichtshofes notwendig werden. Wenn der Rat nichts anderes beschließt, finden die den Gerichtshof betreffenden Bestimmungen dieses Vertrages und insbesondere die Bestimmungen des Protokolls über die Satzung des Gerichtshofes auf dieses Gericht Anwendung.

3. Zu Mitgliedern dieses Gerichts sind Personen auszuwählen, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und über die Befähigung zur Ausübung richterlicher Tätigkeiten verfügen, sie werden von den Regierungen der Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen für sechs Jahre ernannt. Alle drei Jahre wird das Gericht teilweise neu besetzt. Die Wiedereinvernehmung ausscheidender Mitglieder ist zulässig.

4. Dieses Gericht erläßt seine Verfahrensordnung im Einvernehmen mit dem Gerichtshof. Sie bedarf der einstimmigen Genehmigung des Rates.

Art. 5.

Artikel 45 van het E.G.K.S.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende alinea:

« De Raad kan, op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europese Parlement, met eenparigheid van stemmen de bepalingen van Titel III van het statut wijzigen. »

HOOFDSTUK II

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap

Afdeling I

Institutionele bepalingen

Art. 6.

1. Er wordt een procedure voor samenwerking ingesteld die van toepassing is voor de besluiten die berusten op de artikelen 7 en 49, artikel 54, lid 2, artikel 56, lid 2, tweede zin, artikel 57, met uitzondering van lid 2, tweede zin, de artikelen 100 A, 100 B, 118 A, 130 E en artikel 130 Q, lid 2, van het E.E.G.-Verdrag.

2. In artikel 7, tweede alinea, van het E.E.G.-Verdrag worden de woorden « na raadpleging van de Vergadering » vervangen door de woorden « in samenwerking met het Europese Parlement ».

3. In artikel 49 van het E.E.G.-Verdrag worden de woorden « stelt de Raad op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité » vervangen door de woorden « stelt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op voorstel van de Commissie, in samenwerking met het Europese Parlement en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité ».

4. In artikel 54, lid 2, van het E.E.G.-Verdrag worden de woorden « beslist de Raad, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en van de Vergadering » vervangen door « beslist de Raad, op voorstel van de Commissie, in samenwerking met het Europese Parlement en na raadpleging van het Economische en Sociaal Comité ».

5. In artikel 56, lid 2, van het E.E.G.-Verdrag wordt de twee zin vervangen door:

« Na het einde van de tweede etappe stelt de Raad echter met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en in samenwerking met het Europese Parlement, richtlijnen vast voor de coördinatie van de in elke Lid-Staat geldende bestuursrechtelijke bepalingen. »

6. In artikel 57, lid 1, van het E.E.G.-Verdrag worden de woorden « en na raadpleging van de Vergadering » vervangen door de woorden « en in samenwerking met het Europese Parlement ».

7. In artikel 57, lid 2, van het E.E.G.-Verdrag wordt de derde zin vervangen door:

« In alle overige gevallen besluit de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, in samenwerking met het Europese Parlement. »

Art. 7.

Artikel 149 van het E.E.G.-Verdrag wordt vervangen door:

« Artikel 149.

1. Wanneer op grond van dit Verdrag een besluit van de Raad wordt genomen op voorstel van de Commissie, kan de Raad slechts met eenparigheid van stemmen een besluit nemen dat van dit voorstel afwijkt.

2. Wanneer uit hoofde van dit Verdrag een besluit van de Raad in samenwerking met het Europese Parlement wordt genomen, is onderstaande procedure van toepassing:

Art. 5.

L'article 45 du Traité C.E.C.A. est complété par l'alinéa suivant:

« Le Conseil, statuant à l'unanimité sur demande de la Cour de justice et après consultation de la Commission et du Parlement européen, peut modifier les dispositions du Titre III du statut. »

CHAPITRE II

Dispositions portant modification du Traité instituant la Communauté économique européenne

Section I

Dispositions institutionnelles

Art. 6.

1. Il est institué une procédure de coopération qui est d'application pour les actes qui sont fondés sur les articles 7 et 49, l'article 54, paragraphe 2, l'article 56, paragraphe 2, deuxième phrase, l'article 57, à l'exception du paragraphe 2, deuxième phrase, les articles 100 A, 100 B, 118 A et 130 E et l'article 130 Q, paragraphe 2, du Traité C.E.E.

2. A l'article 7, second alinéa, du Traité C.E.E., les mots « après consultation de l'Assemblée » sont remplacés par les mots « en coopération avec le Parlement européen ».

3. A l'article 49 du Traité C.E.E., les mots « le Conseil arrête, sur proposition de la Commission et après consultation du Comité économique et social » sont remplacés par les mots « le Conseil statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, en coopération avec le Parlement européen et après consultation du Comité économique et social, arrête ».

4. A l'article 54, paragraphe 2, du Traité C.E.E., les mots « le Conseil, sur proposition de la Commission et après consultation du Comité économique et social et de l'Assemblée, statue » sont remplacés par les mots « le Conseil, agissant sur proposition de la Commission, en coopération avec le Parlement européen et après consultation du Comité économique et social, statue ».

5. A l'article 56, paragraphe 2, du Traité C.E.E., la deuxième phrase est remplacée par le texte suivant:

« Toutefois, après la fin de la deuxième étape, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et en coopération avec le Parlement européen, arrête les directives pour la coordination des dispositions qui, dans chaque Etat membre, relèvent du domaine réglementaire ou administratif. »

6. A l'article 57, paragraphe 1, du Traité C.E.E., les mots « et après consultation de l'Assemblée » sont remplacés par les mots « et en coopération avec le Parlement européen ».

7. A l'article 57, paragraphe 2, du Traité C.E.E., la troisième phrase est remplacée par le texte suivant:

« Dans les autres cas, le Conseil statue à la majorité qualifiée, en coopération avec le Parlement européen. »

Art. 7.

L'article 149 du Traité C.E.E. est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 149.

1. Lorsqu'en vertu du présent Traité, un acte du Conseil est pris sur proposition de la Commission, le Conseil ne peut prendre un acte constituant amendement de la proposition que statuant à l'unanimité.

2. Lorsqu'en vertu du présent Traité, un acte du Conseil est pris en coopération avec le Parlement européen, la procédure suivante est d'application:

Art. 5.

Artikel 45 des E.G.K.S.-Vertrages wird durch folgenden Absatz ergänzt:

« Der Rat kann auf Antrag des Gerichtshofes und nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments einstimmig die Bestimmungen des Titels III der Satzung ändern. »

KAPITEL II

Bestimmungen zur Änderung des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

Abschnitt I

Bestimmungen betreffend die Organe

Art. 6.

1. Es wird ein Verfahren der Zusammenarbeit eingerichtet, das für die Rechtsakte gilt, die auf die Artikel 7 und 49, Artikel 54 Absatz 2, Artikel 56 Absatz 2 Satz 2, Artikel 57 mit Ausnahme des Absatzes 2 Satz 2, die Artikel 100 A, 100 B, 118 A und 130 E und Artikel 130 Q Absatz 2 des E.W.G.-Vertrages gestützt sind.

2. In Artikel 7 Absatz 2 des E.W.G.-Vertrages werden die Worte « nach Anhörung der Versammlung » durch die Worte « in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament » ersetzt.

3. In Artikel 49 des E.W.G.-Vertrages werden die Worte « auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses » durch folgende Worte ersetzt: « mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission, in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses ».

4. In Artikel 54 Absatz 2 des E.W.G.-Vertrages werden die Worte « auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses und der Versammlung » durch folgende Worte ersetzt: « auf Vorschlag der Kommission, in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses ».

5. Artikel 56 Absatz 2 Satz 2 des E.W.G.-Vertrages erhält folgende Fassung:

« Hinsichtlich der Koordinierung der Rechtsverordnungen und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten erläßt er jedoch die Richtlinien nach dem Ende der zweiten Stufe mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission und in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament. »

6. In Artikel 57 Absatz 1 des E.W.G.-Vertrages werden die Worte « und nach Anhörung der Versammlung » durch die Worte « und in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament » ersetzt.

7. Artikel 57 Absatz 2 Satz 3 des E.W.G.-Vertrages erhält folgende Fassung:

« Im übrigen beschließt der Rat mit qualifizierter Mehrheit in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament. »

Art. 7.

Artikel 149 des E.W.G.-Vertrages erhält folgende Fassung:

« Artikel 149.

1. Wird der Rat kraft dieses Vertrages auf Vorschlag der Kommission tätig, so kann er Änderungen dieses Vorschlags nur einstimmig beschließen.

2. Wird der Rat kraft dieses Vertrages in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament tätig, so gilt folgendes Verfahren:

a) De Raad bepaalt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op de in lid 1 bepaalde wijze, op voorstel van de Commissie en na advies van het Europese Parlement, een gemeenschappelijk standpunt.

b) Het gemeenschappelijk standpunt van de Raad wordt toegezonden aan het Europese Parlement. De Raad en de Commissie stellen het Parlement ten volle in kennis van de redenen die de Raad hebben geleid tot het innemen van het gemeenschappelijk standpunt alsmede van het standpunt van de Commissie.

Indien het Europese Parlement binnen een termijn van drie maanden na deze mededeling dit gemeenschappelijk standpunt goedkeurt of zich binnen deze termijn niet heeft uitgesproken, stelt de Raad het desbetreffende besluit definitief vast overeenkomstig het gemeenschappelijk standpunt.

c) Het Europese Parlement kan binnen de onder punt b) bedoelde termijn van drie maanden met volstrekte meerderheid van zijn leden, amendementen op het gemeenschappelijk standpunt van de Raad voorstellen. Het kan eveneens met dezelfde meerderheid het gemeenschappelijk standpunt van de Raad verwerpen. De uitkomst van de beraadslagingen wordt aan de Raad en de Commissie toegezonden.

Indien het Europese Parlement het gemeenschappelijk standpunt van de Raad heeft verworpen, kan de Raad in tweede lezing slechts met eenparigheid van stemmen besluiten.

d) Binnen één maand behandelt de Commissie haar voorstel op basis waarvan de Raad zijn gemeenschappelijk standpunt heeft vastgesteld, aan de hand van de door het Europese Parlement voorgestelde amendementen, opnieuw.

De Commissie legt, samen met het opnieuw behandelde voorstel, de door haar niet overgenomen amendementen van het Europese Parlement voor aan de Raad, waarbij zij haar mening daarover te kennen geeft. De Raad kan deze amendementen met eenparigheid van stemmen aannemen.

e) De Raad neemt het door de Commissie opnieuw behandelde voorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen aan.

De Raad kan het door de Commissie opnieuw behandelde voorstel slechts met eenparigheid van stemmen wijzigen.

f) In de gevallen bedoeld onder de punten c), d) en e), is de Raad gehouden binnen drie maanden te besluiten. Bij gebreke van een besluit binnen deze termijn wordt het voorstel van de Commissie geacht niet te zijn aangenomen.

g) De onder punten b) en f) bedoelde termijnen kunnen in onderlinge overeenstemming tussen de Raad en het Europese Parlement met maximaal één maand worden verlengd.

3. Zolang de Raad niet heeft bestoten, kan de Commissie haar voorstel tijdens de gehele duur van de in de leden 1 en 2 genoemde procedures wijzigen.»

Art. 8.

Artikel 237, eerste alinea, van het E.E.G.-Verdrag wordt vervangen door:

«Elke Europese Staat kan verzoeken lid te worden van de Gemeenschap. Hij richt zijn verzoek tot de Raad, die beslist met eenparigheid van stemmen na de Commissie te hebben geraadpleegd en na instemming van het Europese Parlement dat zich uitspreekt bij absolute meerderheid van de leden waaruit het is samengesteld.»

Art. 9.

Artikel 238, tweede alinea, van het E.E.G.-Verdrag wordt vervangen door:

«Deze overeenkomsten worden door de Raad met eenparigheid van stemmen gesloten na instemming van het Europese Parlement dat zich uitspreekt bij absolute meerderheid van de leden waaruit het is samengesteld.»

a) Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée dans les conditions du paragraphe 1, sur proposition de la Commission et après avis du Parlement européen, arrête une position commune.

b) La position commune du Conseil est transmise au Parlement européen. Le Conseil et la Commission informent pleinement le Parlement européen des raisons qui ont conduit le Conseil à adopter sa position commune ainsi que de la position de la Commission.

Si, dans un délai de trois mois après cette communication, le Parlement européen approuve cette position commune ou s'il ne s'est pas prononcé dans ce délai, le Conseil arrête définitivement l'acte concerné conformément à la position commune.

c) Le Parlement européen, dans le délai de trois mois visé au point b), peut, à la majorité absolue des membres qui le composent, proposer des amendements à la position commune du Conseil. Il peut également, à la même majorité, rejeter la position commune du Conseil. Le résultat des délibérations est transmis au Conseil et à la Commission.

Si le Parlement européen a rejeté la position commune du Conseil, celui-ci ne peut statuer en deuxième lecture qu'à l'unanimité.

d) La Commission réexamine, dans un délai d'un mois, la proposition sur la base de laquelle le Conseil a arrêté sa position commune à partir des amendements proposés par le Parlement européen.

La Commission transmet au Conseil, en même temps que sa proposition réexaminée, les amendements du Parlement européen qu'elle n'a pas repris, en exprimant son avis à leur sujet. Le Conseil peut adopter ces amendements à l'unanimité.

e) Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, adopte la proposition réexaminée par la Commission.

Le Conseil ne peut modifier la proposition réexaminée de la Commission qu'à l'unanimité.

f) Dans les cas visés aux points c), d) et e), le Conseil est tenu de statuer dans un délai de trois mois. A défaut d'une décision dans ce délai, la proposition de la Commission est réputée non adoptée.

g) Les délais visés aux points b) et f) peuvent être prolongés d'un commun accord entre le Conseil et le Parlement européen d'un mois au maximum.

3. Tant que le Conseil n'a pas statué, la Commission peut modifier sa proposition tout au long des procédures mentionnées aux paragraphes 1 et 2.»

Art. 8.

A l'article 237 du Traité C.E.E., le premier alinéa est remplacé par les dispositions suivantes:

«Tout Etat européen peut demander à devenir membre de la Communauté. Il adresse sa demande au Conseil, lequel se prononce à l'unanimité après avoir consulté la Commission et après avis conforme du Parlement européen qui se prononce à la majorité absolue des membres qui la composent.»

Art. 9.

A l'article 238 du Traité C.E.E., le deuxième alinéa est remplacé par les dispositions suivantes:

«Ces accords sont conclus par le Conseil, agissant à l'unanimité et après avis conforme du Parlement européen qui se prononce à la majorité absolue des membres qui la composent.»

a) Der Rat legt unter den Bedingungen des Absatzes 1 mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission und nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments einen gemeinsamen Standpunkt fest.

b) Der gemeinsame Standpunkt des Rates wird dem Europäischen Parlament zugeleitet. Der Rat und die Kommission unterrichten das Europäische Parlament in allen Einzelheiten über die Gründe, aus denen der Rat seinen gemeinsamen Standpunkt festgelegt hat, sowie über den Standpunkt der Kommission.

Hat das Europäische Parlament diesen gemeinsamen Standpunkt binnen drei Monaten nach der Übermittlung gebilligt oder hat es sich innerhalb dieser Frist nicht geäußert, so wird der Rechtsakt vom Rat entsprechend dem gemeinsamen Standpunkt endgültig verabschiedet.

c) Das Europäische Parlament kann innerhalb der unter Buchstabe b) vorgesehenen Dreimonatsfrist mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder Abänderungen an dem gemeinsamen Standpunkt des Rates vorschlagen. Es kann ferner den gemeinsamen Standpunkt des Rates mit der gleichen Mehrheit ablehnen. Das Ergebnis der Beratungen wird dem Rat und der Kommission zugeleitet.

Hat das Europäische Parlament den gemeinsamen Standpunkt des Rates abgelehnt, so kann der Rat in zweiter Lesung nur einstimmig beschließen.

d) Die Kommission überprüft innerhalb einer Frist von einem Monat den Vorschlag, aufgrund dessen der Rat seinen gemeinsamen Standpunkt festgelegt hat, unter Berücksichtigung der vom Europäischen Parlament vorgeschlagenen Abänderungen.

Die Kommission übermittelt dem Rat zusammen mit dem von ihr überprüften Vorschlag die von ihr nicht übernommenen Abänderungen des Europäischen Parlaments und nimmt dazu Stellung. Der Rat kann diese Abänderungen einstimmig annehmen.

e) Der Rat verabschiedet mit qualifizierter Mehrheit den von der Kommission überprüften Vorschlag.

Der Rat kann den von der Kommission überprüften Vorschlag nur einstimmig ändern.

f) In den unter den Buchstaben c, d und e genannten Fällen muß der Rat binnen drei Monaten beschließen. Ergeht innerhalb dieser Frist kein Beschluß, so gilt der Vorschlag der Kommission als nicht angenommen.

g) Die unter den Buchstaben b und f genannten Fristen können in gegenseitiger Einvernehmen zwischen dem Rat und dem Europäischen Parlament um höchstens einen Monat verlängert werden.

3. Solange ein Beschluß des Rates nicht ergangen ist, kann die Kommission ihren Vorschlag jederzeit im Verlauf der in den Absätzen 1 und 2 genannten Verfahren ändern.»

Art. 8.

Artikel 237 Absatz 1 des E.W.G.-Vertrages erhält folgende Fassung:

«Jeder europäische Staat kann beantragen, Mitglied der Gemeinschaft zu werden. Er richtet seinen Antrag an den Rat; dieser beschließt einstimmig nach Anhörung der Kommission und nach Zustimmung des Europäischen Parlaments, das mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder beschließt.»

Art. 9.

Artikel 238 Absatz 2 des E.W.G.-Vertrages erhält folgende Fassung:

«Diese Abkommen werden nach Zustimmung des Europäischen Parlaments, das mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder beschließt, einstimmig vom Rat geschlossen.»

Art. 10.

Artikel 145 van het E.E.G.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

« — *verleent de Raad, in de besluiten die hij neemt, de Commissie de bevoegdheden ter uitvoering van de regels die hij stelt. De Raad kan de uitvoering van deze bevoegdheden aan bepaalde voorwaarden onderwerpen. Hij kan zich ook het recht voorbehouden in bijzondere gevallen bepaalde uitvoeringsbevoegdheden rechtstreeks uit te oefenen. De hierboven bedoelde voorwaarden dienen te beantwoorden aan de beginselen en regels die de Raad, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europese Parlement, vooraf met eenparigheid van stemmen heeft vastgesteld.* »

Art. 11.

Het E.E.G.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

« Artikel 168 A.

1. Op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europese Parlement, kan de Raad met eenparigheid van stemmen aan het Hof een gerecht toevoegen dat, in eerste aanleg en behoudens een tot rechtsvragen beperkte hogere voorziening bij het Hof van Justitie op de wijze bepaald in het statuut, kennis neemt van bepaalde categorieën van beroepen, ingesteld door natuurlijke of rechtspersonen. Dit gerecht zal niet bevoegd zijn voor zaken die aanhangig gemaakt worden door de Lid-Staten of communautaire instellingen, en evenmin voor prejudiciële vragen die worden voorgelegd uit hoofde van artikel 177.

2. De Raad bepaalt, volgens de procedure van lid 1, de samenstelling van het gerecht en stelt de noodzakelijke aanpassingen en aanvullingen voor het Statuut van het Hof van Justitie vast. Behoudens door de Raad vastgestelde afwijkingen zijn de bepalingen van dit Verdrag betreffende het Hof van Justitie, en met name de bepalingen van het protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, op dit gerecht van toepassing.

3. De leden van het gerecht worden gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en bewaam zijn rechterlijke ambten te bekleden; zij worden in onderlinge overeenstemming door de regeringen van de Lid-Staten voor zes jaar benoemd. Om de drie jaar vindt een gedeeltelijke vervanging plaats. De aftredende leden zijn herbenoembaar.

4. Het gerecht stelt in overleg met het Hof van Justitie zijn reglement voor de procesvoering vast, dat met eenparigheid van stemmen door de Raad moet worden goedgekeurd. »

Art. 12.

Aan artikel 185 van de E.E.G.-Verdrag wordt de volgende tweede alinea toegevoegd:

« De Raad kan, op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europese Parlement, met eenparigheid van stemmen de bepalingen van Titel III van het Statuut wijzigen. »

Afdeling II

Bepalingen inzake de grondslagen en het beleid van de Gemeenschap

Onderafdeling I — Interne markt

Art. 13.

Het E.E.G.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

« Artikel 8 A.

De Gemeenschap stelt de maatregelen vast die ertoe bestemd zijn de interne markt geleidelijk tot stand te brengen in de loop van een periode die eindigt op 31 december 1992, overeenkomstig de

Art. 10.

L'article 145 du Traité C.E.E. est complété par les dispositions suivantes:

« — *confère à la Commission, dans les actes qu'il adopte, les compétences d'exécution des règles qu'il établit. Le Conseil peut soumettre l'exercice de ces compétences à certaines modalités. Il peut également se réserver, dans des cas spécifiques, d'exercer directement des compétences d'exécution. Les modalités visées ci-dessus doivent répondre aux principes et règles que le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après avis du Parlement européen, aura préalablement établis.* »

Art. 11.

Le Traité C.E.E. est complété par les dispositions suivantes:

« Article 168 A.

1. Sur demande de la Cour de justice et après consultation de la Commission et du Parlement européen, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut adjoindre à la Cour de justice une juridiction chargée de connaître en première instance, sous réserve d'un pourvoi porté devant la Cour de justice, limité aux questions de droit, dans les conditions fixées par le statut, de certaines catégories de recours formées par des personnes physiques ou morales. Cette juridiction n'aura compétence pour connaître ni des affaires soumises par des Etats membres ou par des institutions communautaires ni des questions préjudicielles soumises en vertu de l'article 177.

2. Le Conseil, agissant selon la procédure prévue au paragraphe 1, fixe la composition de ladite juridiction et adopte les adaptations et les dispositions complémentaires nécessaires au statut de la Cour de justice. Sauf décision contraire du Conseil, les dispositions du présent Traité relatives à la Cour de justice, et notamment les dispositions du protocole sur le statut de la Cour de justice, sont applicables à cette juridiction.

3. Les membres de ladite juridiction sont choisis parmi les personnes offrant toutes les garanties d'indépendance et possédant la capacité requise pour l'exercice de fonctions juridictionnelles; ils sont nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des Etats membres. Un renouvellement partiel a lieu tous les trois ans. Les membres sortants peuvent être nommés à nouveau.

4. Ladite juridiction établit son règlement de procédure en accord avec la Cour de justice. Ce règlement est soumis à l'approbation unanime du Conseil. »

Art. 12.

A l'article 188 du Traité C.E.E. est inséré le deuxième alinéa suivant:

« Le Conseil, statuant à l'unanimité sur demande de la Cour de justice et après consultation de la Commission et du Parlement européen, peut modifier les dispositions du Titre III du statut. »

Section II

Dispositions relatives aux fondements et à la politique de la Communauté

Sous-section I — Le marché intérieur

Art. 13.

Le Traité C.E.E. est complété par les dispositions suivantes:

« Article 8 A.

La Communauté arrête les mesures destinées à établir progressivement le marché intérieur au cours d'une période expirant le 31 décembre 1992, conformément aux dispositions du présent article, des ar-

Art. 10.

Artikel 145 des E.W.G.-Vertrages wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« — *überträgt der Rat des Kommission in den von ihm angenommenen Rechtsakten die Befugnisse zur Durchführung der Vorschriften, die er erläßt. Der Rat kann bestimmte Modalitäten für die Ausübung dieses Befugnisse festlegen. Er kann sich in spezifischen Fällen außerdem vorbehalten, Durchführungsbeugnisse selbst auszuüben. Die obengenannten Modalitäten müssen den Grundsätzen und Regeln entsprechen, die der Rat auf Vorschlag der Kommission nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments vorher einstimmig festgelegt hat.* »

Art. 11.

Der E.W.G.-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« Artikel 168 A.

1. Auf Antrag des Gerichtshofes kann der Rat nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments dem Gerichtshof durch einstimmigen Beschluß ein Gericht beordnen, das für Entscheidungen über bestimmte Gruppen von Klagen natürlicher oder juristischer Personen im ersten Rechtszuge zuständig ist und gegen dessen Entscheidungen ein auf Rechtsfragen beschränktes Rechtsmittel beim Gerichtshof nach Maßgabe der Satzung eingelegt werden kann. Dieses Gericht ist weder für von den Mitgliedstaaten oder Gemeinschaftsorganen unterbreitete Rechtsachen noch für Vorabentscheidungen gemäß Artikel 177 zuständig.

2. Der Rat legt nach dem in Absatz 1 vorgesehenen Verfahren die Zusammensetzung dieses Gerichts fest und beschließt die Anpassungen und ergänzenden Bestimmungen, die in bezug auf die Satzung des Gerichtshofes notwendig werden. Wenn der Rat nicht anderes beschließt, finden die den Gerichtshof betreffenden Bestimmungen dieses Vertrages und insbesondere die Bestimmungen des Protokolls über die Satzung des Gerichtshofes auf dieses Gericht Anwendung.

3. Zu Mitgliedern dieses Gerichts sind Personen auszuwählen, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und über die Befähigung zur Ausübung richterlicher Tätigkeiten verfügen; sie werden von den Regierungen der Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen für sechs Jahre ernannt. Alle drei Jahre wird das Gericht teilweise neu besetzt. Die Wieder-nennung ausscheidender Mitglieder ist zulässig.

4. Dieses Gericht erläßt seine Verfahrensordnung im Einvernehmen mit dem Gerichtshof. Sie bedarf der einstimmigen Genehmigung des Rates. »

Art. 12.

In Artikel 188 des E.W.G.-Vertrages wird folgender Absatz 2 eingefügt:

« Der Rat kann auf Antrag des Gerichtshofes und nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments einstimmig die Bestimmungen des Titels III der Satzung ändern. »

Abschnitt II

Bestimmungen über die Grundlagen und die Politik der Gemeinschaft

Unterabschnitt I — Binnenmarkt

Art. 13.

Der E.W.G.-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« Artikel 8 A.

Die Gemeinschaft trifft die erforderlichen Maßnahmen, um bis zum 31. Dezember 1992 gemäß dem vorliegenden Artikel, den Artikeln 8 B, 8 C und 28, Artikel 57 Absatz 2, Artikel 59, Artikel 70

bepalingen van het onderhavige artikel en van de artikelen 8 B, 8 C, en 28, artikel 57, lid 2, artikel 59, artikel 70, lid 1, de artikelen 84, 99, 100 A en 100 B, onverminderd de andere bepalingen van dit Verdrag.

De interne markt omvat een ruimte zonder binnengrenzen waarin het vrije verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal is gewaarborgd volgens de bepalingen van dit Verdrag.

Art. 14.

Het E.E.G.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

« Artikel 8 B.

De Commissie brengt vóór 31 december 1988 en vóór 31 december 1990 verslag bij de Raad uit over de voortgang van de werkzaamheden met het oog op het tot stand brengen van de interne markt binnen de in artikel 8 A gestelde termijn.

Op voorstel van de Commissie stelt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de noodzakelijke beleidslijnen en voorwaarden vast om een evenwichtige vooruitgang in het geheel der betrokken sectoren te garanderen. »

Art. 15.

Het E.E.G.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

« Artikel 8 C.

Bij het formuleren van haar voorstellen met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 8 A houdt de Commissie rekening met de inspanning die bepaalde volksbuishoudingen met verschillen in ontwikkeling zich moeten getroosten gedurende het tijdvak van instellingen van de interne markt, en kan zij passende bepalingen voorstellen.

Indien deze bepalingen de vorm van afwijkingen aannemen, dienen zij van tijdelijke aard te zijn en de werking van de gemeenschappelijke markt zo weinig mogelijk te verstoren. »

Art. 16.

1. Artikel 28 van het E.E.G.-Verdrag wordt vervangen door:

« Artikel 28.

De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op voorstel van de Commissie over alle autonome wijzigingen of schorsingen van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief. »

2. In artikel 57, lid 2, van het E.E.G.-Verdrag wordt de tweede zin vervangen door:

« Eenparigheid van stemmen is vereist voor richtlijnen, waarvan de uitvoering in ten minste één der Lid-Staten een wijziging van de in de wetgeving neergelegde beginselen betreffende de regeling van beroepen met zich meebrengt voor wat betreft opleiding en voorwaarden voor toegang van natuurlijke personen. »

3. In artikel 59, tweede alinea, van het E.E.G.-Verdrag worden de woorden « met eenparigheid van stemmen » vervangen door de woorden « met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ».

4. In artikel 70, lid 1, van het E.E.G.-Verdrag worden de laatste twee zinnen vervangen door:

« Te dezer zake stelt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen richtlijnen vast. Hij tracht de grootst mogelijke mate van vrijheid te bereiken. Voor maatregelen die een teruggang op het gebied van de liberalisatie van het kapitaalverkeer vormen is eenparigheid van stemmen vereist. »

5. In artikel 84, lid 2, van het E.E.G.-Verdrag worden de woorden « met eenparigheid van stemmen » vervangen door de woorden « met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ».

articles 8 B, 8 C et 28, de l'article 57, paragraphe 2, de l'article 59, de l'article 70, paragraphe 1, et des articles 84, 99, 100 A et 100 B et sans préjudice des autres dispositions du présent Traité.

Le marché intérieur comporte un espace sans frontières intérieures dans lequel la libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux est assurée selon les dispositions du présent Traité. »

Art. 14.

Le Traité C.E.E. est complété par les dispositions suivantes:

« Article 8 B.

La Commission fait rapport au Conseil avant le 31 décembre 1988 et avant le 31 décembre 1990 sur l'état d'avancement des travaux en vue de la réalisation du marché intérieur dans le délai prévu à l'article 8 A.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, définit les orientations et conditions nécessaires pour assurer un progrès équilibré dans l'ensemble des secteurs concernés. »

Art. 15.

Le Traité C.E.E. est complété par les dispositions suivantes:

« Article 8 C.

Lors de la formulation des ses propositions en vue de la réalisation des objectifs énoncés à l'article 8 A, la Commission tient compte de l'ampleur de l'effort que certaines économies présentant des différences de développement doivent supporter au cours de la période d'établissement du marché intérieur, et elle peut proposer les dispositions appropriées.

Si ces dispositions prennent la forme de dérogations, elles doivent avoir un caractère temporaire et apporter le moins de perturbations possibles au fonctionnement du marché commun. »

Art. 16.

1. L'article 28 du Traité C.E.E. est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 28.

Toutes modifications ou suspensions autonomes des droits du tarif douanier commun sont décidées par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission. »

2. A l'article 57, paragraphe 2, du Traité C.E.E., la deuxième phrase est remplacée par les dispositions suivantes:

« L'unanimité est nécessaire pour des directives dont l'exécution dans un Etat membre au moins comporte une modification des principes législatifs existants du régime des professions en ce qui concerne la formation et les conditions d'accès de personnes physiques. »

3. A l'article 59, second alinéa, du Traité C.E.E., les mots « à l'unanimité » sont remplacés par les mots « à la majorité qualifiée ».

4. A l'article 70, paragraphe 1, du Traité C.E.E., les deux dernières phrases sont remplacées par les dispositions suivantes:

« A cet égard, le Conseil arrête à la majorité qualifiée des directives. Il s'efforce d'atteindre le plus haut degré de libération possible. L'unanimité est nécessaire pour les mesures constituant un recul en matière de libération des mouvements de capitaux. »

5. A l'article 84, paragraphe 2, du Traité C.E.E., les mots « à l'unanimité » sont remplacés par les mots « à la majorité qualifiée ».

Absatz 1 und den Artikeln 84, 99, 100 A und 100 B unbeschadet der sonstigen Bestimmungen dieses Vertrages den Binnenmarkt schrittweise zu verwirklichen.

Der Binnenmarkt umfasst einen Raum ohne Binnengrenzen, in dem der freie Verkehr von Waren, Personen, Dienstleistungen und Kapital gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages gewährleistet ist. »

Art. 14.

Der E.W.G.-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« Artikel 8 B.

Die Kommission berichtet dem Rat vor dem 31. Dezember 1988 und vor dem 31. Dezember 1990 über den Stand der Arbeiten im Hinblick auf die Verwirklichung des Binnenmarktes innerhalb der in Artikel 8 A gesetzten Frist.

Der Rat legt mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission die Leitlinien und Bedingungen fest, die erforderlich sind, um in allen betroffenen Sektoren einen ausgewogenen Fortschritt zu gewährleisten. »

Art. 15.

Der E.W.G.-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« Artikel 8 C.

Bei der Formulierung ihrer Vorschläge zur Verwirklichung der Ziele des Artikels 8 A berücksichtigt die Kommission den Umfang der Anstrengungen, die einigen Volkswirtschaften mit unterschiedlichem Entwicklungsstand im Zuge der Errichtung des Binnenmarktes abverlangt werden, und kann geeignete Bestimmungen vorschlagen.

Erhalten diese Bestimmungen die Form von Ausnahmeregelungen, so müssen sie vorübergehender Art sein und dürfen das Funktionieren des Gemeinsamen Marktes so wenig wie möglich stören. »

Art. 16.

1. Artikel 28 des E.W.G.-Vertrages erhält folgende Fassung:

« Artikel 28.

Über alle autonomen Änderungen oder Aussetzungen der Sätze des Gemeinsamen Zolntarifs entscheidet der Rat mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission. »

2. Artikel 57 Absatz 2 Satz 2 des E.W.G.-Vertrages erhält folgende Fassung:

« Hierbei ist Einstimmigkeit für Richtlinien erforderlich, deren Durchführung in mindestens einem Mitgliedstaat eine Änderung bestehender gesetzlicher Grundsätze der Berufsordnung hinsichtlich der Ausbildung und der Bedingungen für den Zugang natürlicher Personen zum Beruf umfasst. »

3. In Artikel 59 Absatz 2 des E.W.G.-Vertrages wird das Wort « einstimmig » durch die Worte « mit qualifizierter Mehrheit » ersetzt.

4. In Artikel 70 Absatz 1 des E.W.G.-Vertrages erhalten die beiden letzten Sätze folgende Fassung:

« Der Rat erläßt mit qualifizierter Mehrheit Richtlinien hierfür. Er wird bemüht sein, ein Höchstmaß an Liberalisierung zu erreichen. Der Einstimmigkeit bedürfen Maßnahmen, die einen Rückschritt auf dem Gebiet der Liberalisierung des Kapitalverkehrs darstellen. »

5. In Artikel 84 Absatz 2 des E.W.G.-Vertrages wird das Wort « einstimmig » durch die Worte « mit qualifizierter Mehrheit » ersetzt.

6. Artikel 84, lid 2, van het E.E.G.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende alinea:

«De procedurebepalingen van artikel 75, leden 1 en 3, zijn van toepassing.»

Art. 17.

Artikel 99 van het E.E.G.-Verdrag wordt vervangen door:

«Artikel 99.

De Raad stelt met eenparigheid van stemmen op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europese Parlement de bepalingen vast die betrekking hebben op de harmonisatie van de wetgevingen inzake de omzetbelasting, de accijnzen en de andere indirecte belastingen, voor zover deze harmonisatie noodzakelijk is om de instelling en de werking van de interne markt binnen de in artikel 8 A gestelde termijn te waarborgen.»

Art. 18.

Het E.E.G.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

«Artikel 100 A.

1. In afwijking van artikel 100 en tenzij in het onderhavige Verdrag anders is bepaald, zijn de volgende bepalingen van toepassing voor de verwezenlijking van de doeleinden van artikel 8 A. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie, in samenwerking met het Europese Parlement en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité, de maatregelen vast inzake de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten die de instelling en de werking van de interne markt betreffen.

2. Lid 1 is niet van toepassing op de fiscale bepalingen, op de bepalingen inzake het vrije verkeer van personen en op de bepalingen inzake de rechten en belangen van werknemers.

3. De Commissie zal bij haar in lid 1 bedoelde voorstellen op het gebied van de volksgezondheid, de veiligheid, de milieubescherming en de consumentenbescherming uitgaan van een hoog beschermingsniveau.

4. Wanneer een Lid-Staat, nadat de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen een harmonisatiemaatregel heeft genomen, het noodzakelijk acht nationale bepalingen toe te passen die hun rechtvaardiging vinden in gewichtige eisen als bedoeld in artikel 36 of verband houdend met de bescherming van het arbeidsmilieu of het milieu, geeft hij daarvan kennis aan de Commissie.

De Commissie bevestigt de betrokken bepalingen nadat zij heeft nagegaan dat zij geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel tussen de Lid-Staten vormen.

In afwijking van de procedure van de artikelen 169 en 170 kan de Commissie of een Lid-Staat zich rechtstreeks tot het Hof van Justitie wenden indien zij/hij meent dat een andere Lid-Staat misbruik maakt van de in dit artikel bedoelde bevoegdheden.

5. Bovenbedoelde harmonisatiemaatregelen omvatten, in passende gevallen, een vrijwaringsclausule die de Lid-Staten machtigt om, op grond van een of meer van de in artikel 36 bedoelde niet-economische redenen, voorlopige maatregelen te treffen die aan een communautaire toetsingsprocedure worden onderworpen.»

Art. 19.

Het E.E.G.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

«Artikel 100 B.

1. In de loop van 1992 gaat de Commissie met elke Lid-Staat over tot een inventarisering van de

6. L'article 84 du Traité C.E.E., le paragraphe 2 est complété par l'alinéa suivant:

«Les dispositions de procédure de l'article 75, paragraphes 1 à 3, s'appliquent.»

Art. 17.

L'article 99 du Traité C.E.E. est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 99.

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, arrête les dispositions touchant à l'harmonisation des législations relatives aux taxes sur le chiffre d'affaires, aux droits d'accises et autres impôts indirects dans la mesure où cette harmonisation est nécessaire pour assurer l'établissement et le fonctionnement du marché intérieur dans le délai prévu à l'article 8 A.»

Art. 18.

Le Traité C.E.E. est complété par les dispositions suivantes:

«Article 100 A.

1. Par dérogation à l'article 100 et sauf si le présent Traité en dispose autrement, les dispositions suivantes s'appliquent pour la réalisation des objectifs énoncés à l'article 8 A. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission en coopération avec le Parlement européen et après consultation du Comité économique et social, arrête les mesures relatives au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres qui ont pour objet l'établissement et le fonctionnement du marché intérieur.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux dispositions fiscales, aux dispositions relatives à la libre circulation des personnes et à celles relatives aux droits et intérêts des travailleurs salariés.

3. La Commission, dans ses propositions prévues au paragraphe 1 en matière de santé, de sécurité, de protection de l'environnement et de protection des consommateurs, prend pour base un niveau de protection élevé.

4. Lorsque, après l'adoption d'une mesure d'harmonisation par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, un Etat membre estime nécessaire d'appliquer des dispositions nationales justifiées par des exigences importantes visées à l'article 36 ou relatives à la protection du milieu de travail ou de l'environnement, il les notifie à la Commission.

La Commission confirme les dispositions en cause après avoir vérifié qu'elles ne sont pas un moyen de discrimination arbitraire ou une restriction déguisée dans le commerce entre Etats membres.

Par dérogation à la procédure prévue aux articles 169 et 170, la Commission ou tout Etat membre peut saisir directement la Cour de justice s'il estime qu'un autre Etat membre fait un usage abusif des pouvoirs prévus au présent article.

5. Les mesures d'harmonisation mentionnées ci-dessus comportent, dans les cas appropriés, une clause de sauvegarde autorisant les Etats membres à prendre, pour une ou plusieurs des raisons non économiques mentionnées à l'article 36, des mesures provisoires soumises à une procédure communautaire de contrôle.»

Art. 19.

Le Traité C.E.E. est complété par les dispositions suivantes:

«Article 100 B.

1. Au cours de l'année 1992, la Commission procède avec chaque Etat membre à un recensement des

6. Artikel 84 Absatz 2 des E.W.G.-Vertrages wird durch folgenden Unterabsatz ergänzt:

«Die Verfahrensvorschriften des Artikels 75 Absätze 1 und 3 finden Anwendung.»

Art. 17.

Artikel 99 des E.W.G.-Vertrages erhält folgende Fassung:

«Artikel 99.

Der Rat erläßt auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Europäischen Parlaments einstimmig die Bestimmungen zur Harmonisierung der Rechtsvorschriften über die Umsatzsteuern, die Verbrauchsabgaben und sonstige indirekte Steuern, soweit diese Harmonisierung für die Errichtung und das Funktionieren des Binnenmarktes innerhalb der in Artikel 8 A vorgesehenen Frist notwendig ist.»

Art. 18.

Der E.W.G.-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Artikel 100 A.

1. Soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, gilt in Abweichung von Artikel 100 für die Verwirklichung der Ziele des Artikels 8 A die nachstehende Regelung. Der Rat erläßt auf Vorschlag der Kommission, in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses mit qualifizierter Mehrheit die Maßnahmen zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten, die die Schaffung und das Funktionieren des Binnenmarktes zum Gegenstand haben.

2. Absatz 1 gilt nicht für die Bestimmungen über die Steuern, die Bestimmungen über die Freizügigkeit und die Bestimmungen über die Rechte und Interessen der Arbeitnehmer.

3. Die Kommission geht in ihren Vorschlägen nach Absatz 1 in den Bereichen Gesundheit, Sicherheit, Umweltschutz und Verbraucherschutz von einem hohen Schutzniveau aus.

4. Hält es ein Mitgliedstaat, wenn der Rat mit qualifizierter Mehrheit eine Harmonisierungsmaßnahme erlassen hat, für erforderlich, einzelstaatliche Bestimmungen anzuwenden, die durch wichtige Erfordernisse im Sinne des Artikels 36 oder in bezug auf den Schutz der Arbeitsumwelt oder den Umweltschutz gerechtfertigt sind, so teilt er diese Bestimmungen der Kommission mit.

Die Kommission bestätigt die betreffenden Bestimmungen, nachdem sie sich vergewissert hat, daß sie kein Mittel zur willkürlichen Diskriminierung und keine verschleierte Beschränkung des Handels zwischen den Mitgliedstaaten darstellen.

In Abweichung vom dem Verfahren der Artikel 169 und 170 kann die Kommission oder ein Mitgliedstaat den Gerichtshof unmittelbar anrufen, wenn die Kommission oder der Staat der Auffassung ist, daß ein anderer Mitgliedstaat die in diesem Artikel vorgesehenen Befugnisse mißbraucht.

5. Die vorgenannten Harmonisierungsmaßnahmen sind in geeigneten Fällen mit einer Schutzklausel verbunden, die die Mitgliedstaaten ermächtigt, aus einem oder mehreren der in Artikel 36 genannten nichtwirtschaftlichen Gründe vorläufige Maßnahmen zu treffen, die einem gemeinschaftlichen Kontrollverfahren unterliegen.»

Art. 19.

Der E.W.G.-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Artikel 100 B.

1. Die Kommission erfaßt im Laufe des Jahres 1992 gemeinsam mit jedem Mitgliedstaat dessen

wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die vallen onder artikel 100 A en die nog geen voorwerp van harmonisatie uit hoofde van dat artikel zijn geweest.

De Raad kan volgens de bepalingen van artikel 100 A besluiten dat in een Lid-Staat geldende bepalingen moeten worden erkend als zijnde gelijkwaardig aan die welke door een andere Lid-Staat worden toegepast.

2. De bepalingen van artikel 100 A, lid 4, zijn van overeenkomstige toepassing.

3. De in lid 1, eerste alinea, bedoelde inventarisering en het indienen van de passende voorstellen worden door de Commissie tijdig genoeg verricht om de Raad in staat te stellen vóór einde 1992 een besluit te nemen.»

Onderafdeling II
Monetaire capaciteit

Art. 20.

1. In het E.E.G.-Verdrag wordt in het derde deel, Titel II, een nieuw hoofdstuk 1 ingevoegd dat als volgt luidt:

«Hoofdstuk 1.

Samenwerking bij het economisch en monetair beleid
(Economische en Monetaire Unie)

Artikel 102 A.

1. Ten einde de voor de verdere ontwikkeling van de Gemeenschap noodzakelijke convergentie van het economisch en monetair beleid te waarborgen, werken de Lid-Staten samen overeenkomstig de doelstellingen van artikel 104. Met inachtneming van de bestaande bevoegdheden houden zij daarbij rekening met de ervaringen die bij de samenwerking in het kader van het Europees Monetair Stelsel (EMS) en bij de ontwikkeling van de Ecu zijn opgedaan.

2. Indien de verdere ontwikkeling op het gebied van het economisch en monetair beleid institutionele wijzigingen noodzakelijk maakt, is artikel 236 van toepassing. Bij institutionele wijzigingen op monetair gebied worden ook het Monetair Comité en het Comité van Presidenten van de Centrale Banken geraadpleegd.»

2. De hoofdstukken 1, 2 en 3 worden onderscheidenlijk de hoofdstukken 2, 3 en 4.

Onderafdeling III
Sociale politiek

Art. 21.

Het E.E.G.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

« Artikel 118 A.

1. De Lid-Staten beijeren zich om de verbetering van met name het arbeidsmilieu te bevorderen, ten einde de veiligheid en de gezondheid van de werknemers te beschermen, en stellen zich de harmonisatie bij de verbetering van de op dit gebied bestaande omstandigheden ten doel.

2. Ten einde bij te dragen tot de verwezenlijking van de in lid 1 beoogde doelstelling, stelt de Raad op voorstel van de Commissie, in samenwerking met het Europees Parlement en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen door middel van richtlijnen de minimumvoorschriften vast die geleidelijk zullen worden toegepast, met inachtneming van de in elk van de Lid-Staten bestaande omstandigheden en technische voorschriften.

In deze richtlijnen wordt vermeden zodanige administratieve, financiële en juridische verplichtingen op te leggen dat zij oprichting en ontwikkeling van kleine en middelgrote ondernemingen zouden kunnen hinderen.

dispositions législatives, réglementaires et administratives qui relèvent de l'article 100 A et qui n'ont pas fait l'objet d'une harmonisation au titre de ce dernier article.

Le Conseil, statuant selon les dispositions de l'article 100 A, peut décider que des dispositions en vigueur dans un Etat membre doivent être reconnues comme équivalentes à celles appliquées par un autre Etat membre.

2. Les dispositions de l'article 100 A, paragraphe 4, sont applicables par analogie.

3. La Commission procède au recensement mentionné au paragraphe 1, premier alinéa, et présente les propositions appropriées, en temps utile pour permettre au Conseil de statuer avant la fin 1992.»

Sous-section II.
La capacité monétaire

Art. 20.

1. Dans la troisième partie, Titre II, du Traité C.E.E. est inséré un nouveau chapitre 1 ainsi rédigé:

« Chapitre 1.

La coopération en matière de politique économique et monétaire
(Union économique et monétaire)

Article 102 A.

1. En vue d'assurer la convergence des politiques économiques et monétaires nécessaire pour le développement ultérieur de la Communauté, les Etats membres coopèrent conformément aux objectifs de l'article 104. Ils tiennent compte, ce faisant, des expériences acquises grâce à la coopération dans le cadre du Système monétaire européen (SME) et grâce au développement de l'Ecu, dans le respect des compétences existantes.

2. Dans la mesure où le développement ultérieur sur le plan de la politique économique et monétaire exige des modifications institutionnelles, les dispositions de l'article 236 seront appliquées. En cas de modifications institutionnelles dans le domaine monétaire, le Comité monétaire et le Comité des gouverneurs des banques centrales seront également consultés.»

2. Les chapitres 1, 2 et 3 deviennent respectivement les chapitres 2, 3 et 4.

Sous-section III
La politique sociale

Art. 21.

Le Traité C.E.E. est complété par les dispositions suivantes:

« Article 118 A.

1. Les Etats membres s'attachent à promouvoir l'amélioration, notamment du milieu de travail, pour protéger la sécurité et la santé des travailleurs, et se fixent pour objectif l'harmonisation, dans le progrès, des conditions existant dans ce domaine.

2. Pour contribuer à la réalisation de l'objectif prévu au paragraphe 1, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, en coopération avec le Parlement européen et après consultation du Comité économique et social, arrête par voie de directive les prescriptions minimales applicables progressivement, compte tenu des conditions et des réglementations techniques existant dans chacun des Etats membres.

Ces directives évitent d'imposer des contraintes administratives, financières et juridiques telles qu'elles contrarieraient la création et le développement de petites et moyennes entreprises.

unter Artikel 100 A fallende Rechts- und Verwaltungsvorschriften, für die keine Angleichung gemäß diesem Artikel erfolgt ist.

Der Rat kann gemäß Artikel 100 A beschließen, daß die in einem Mitgliedstaat geltenden Vorschriften als den Vorschriften eines anderer Mitgliedstaates gleichwertig anerkannt werden müssen.

2. Artikel 100 A Absatz 4 findet entsprechende Anwendung.

3. Die Kommission führt die Erfassung nach Absatz 1 so rechtzeitig durch und legt die entsprechenden Vorschläge so rechtzeitig vor, daß der Rat vor Ende 1992 beschließen kann.»

Unterabschnitt II
Währungspolitische Befugnisse

Art. 20.

1. Im dritten Teil Titel II des E.W.G.-Vertrages wird das folgende neue Kapitel 1 eingefügt:

« Kapitel 1.

Die Zusammenarbeit in der Wirtschafts- und Währungspolitik
(Wirtschafts- und Währungsunion)

Artikel 102 A.

1. Um die für die Weiterentwicklung der Gemeinschaft erforderliche Konvergenz der Wirtschafts- und Währungspolitiken zu sichern, arbeiten die Mitgliedstaaten gemäß den Zielen des Artikels 104 zusammen. Sie berücksichtigen dabei die Erfahrungen, die bei der Zusammenarbeit im Rahmen des Europäischen Währungssystems (EWS) und bei der Entwicklung der ECU gesammelt worden sind, und respektieren die bestehenden Zuständigkeiten.

2. Sofern die weitere Entwicklung im Bereich der Wirtschafts- und Währungspolitik institutionelle Veränderungen erforderlich macht, findet Artikel 236 Anwendung. Bei institutionellen Veränderungen im Bereich der Währungspolitik werden auch der Währungsausschuß und der Ausschuß der Präsidenten der Zentralbanken gehört.»

2. Die Kapitel 1, 2 und 3 werden zu den Kapiteln 2, 3 und 4.

Unterabschnitt III
Sozialpolitik

Art. 21.

Der E.W.G.-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« Artikel 118 A.

1. Die Mitgliedstaaten bemühen sich, die Verbesserung insbesondere der Arbeitsumwelt zu fördern, um die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer zu schützen, und setzen sich die Harmonisierung der in diesem Bereich bestehenden Bedingungen bei gleichzeitigem Fortschritt zum Ziel.

2. Als Beitrag zur Verwirklichung des Ziels gemäß Absatz 1 erläßt der Rat auf Vorschlag der Kommission, in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses unter Berücksichtigung der in den einzelnen Mitgliedstaaten bestehenden Bedingungen und technischen Regelungen mit qualifizierter Mehrheit durch Richtlinien Mindestvoorschriften, die schrittweise anzuwenden sind.

Diese Richtlinien sollen keine verwaltschaftsmäßigen, finanziellen oder rechtlichen Auflagen vorschreiben, die der Gründung und Entwicklung von Klein- und Mittelbetrieben entgegenstehen.

3. De uit hoofde van dit artikel vastgestelde bepalingen beletten niet dat een Lid-Staat maatregelen voor een hogere graad van bescherming van de arbeidsomstandigheden handhaaft en treft welke met dit Verdrag verenigbaar zijn.»

Art. 22.

Het E.E.G.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen:

« Artikel 118 B.

De Commissie beijvert zich de dialoog tussen de sociale partners op Europees niveau verder te ontwikkelen; als deze laatste zulks wenselijk achten, kan dit tot contractuele betrekkingen leiden.»

Onderafdeling IV

Economische en sociale samenhang

Art. 23.

In het derde deel van het E.E.G.-Verdrag wordt een Titel V toegevoegd die als volgt luidt:

« Titel V

Economische en sociale samenhang

Artikel 130 A.

Ten einde de harmonische ontwikkeling van de Gemeenschap in haar geheel te bevorderen, ontwikkelt en vervolgt deze haar activiteiten gericht op de versterking van de economische en sociale samenhang.

De Gemeenschap richt zich er in het bijzonder op, het verschil tussen de onderscheiden regio's en de achterstand van de minst begunstigde regio's te verkleinen.

Artikel 130 B.

De Lid-Staten voeren hun economisch beleid en coördineren dit mede met het oog op het verwezenlijken van de doelstellingen van artikel 130 A. Bij de tenuitvoerlegging van het gemeenschappelijk beleid en het verwezenlijken van de interne markt worden de doelstellingen van artikel 130 A en artikel 130 C in aanmerking genomen en een bijdrage geleverd tot de verwezenlijking daarvan. De Gemeenschap ondersteunt deze verwezenlijking door de actie die zij voert middels de fondsen met structurele strekking (Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw — afdeling oriëntatie, Europees Sociaal Fonds, Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling), de Europese Investeringsbank en de andere bestaande financieringsinstrumenten.

Artikel 130 C.

Het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling is bedoeld om een bijdrage te leveren aan het ongedaan maken van de belangrijkste regionale onevenwigheden in de Gemeenschap door deel te nemen aan de ontwikkeling en de structurele aanpassing van regio's met een ontwikkelingsachterstand en aan de omschakeling van industriegebieden met afnemende economische activiteit.

Artikel 130 D.

Bij de inwerkingtreding van de Europese Akte legt de Commissie de Raad een globaal voorstel voor dat erop is gericht in de structuur en de regels inzake de werking van de bestaande fondsen met structurele strekking (Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw — afdeling oriëntatie, Europees Sociaal Fonds, Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling) de wijzigingen aan te brengen die noodzakelijk mochten zijn om de taken daarvan nader te omschrijven en te rationaliseren, ten einde bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 130 A en artikel 130 C alsmede om hun doeltreffendheid te vergroten en hun bijstandsverlening onderling en met die van de bestaande financieringsinstrumenten te coördineren. De Raad beslist met eroparigheid van stemmen over dit voorstel binnen een jaar, na raadpleging van het Europese Parlement en van het Economisch en Sociaal Comité.

3. Les dispositions arrêtées en vertu du présent article ne font pas obstacle au maintien et à l'établissement, par chaque Etat membre, de mesures de protection renforcée des conditions de travail compatibles avec le présent Traité.»

Art. 22.

Le Traité C.E.E. est complété par les dispositions suivantes:

« Article 118 B.

La Commission s'efforce de développer le dialogue entre partenaires sociaux au niveau européen, pourvu qu'il débouche, si ces derniers l'estiment souhaitable, sur des relations conventionnelles.»

Sous-section IV

La cohésion économique et sociale

Art. 23.

Dans la troisième partie du Traité C.E.E. est ajouté un Titre V ainsi rédigé:

« Titre V

La cohésion économique et sociale

Article 130 A.

Afin de promouvoir un développement harmonieux de l'ensemble de la Communauté, celle-ci développe et poursuit son action tendant au renforcement de sa cohésion économique et sociale.

En particulier, la Communauté vise à réduire l'écart entre les diverses régions et le retard de régions les moins favorisées.

Article 130 B.

Les Etats membres conduisent leur politique économique et la coordonnent en vue également d'atteindre les objectifs énoncés à l'article 130 A. La mise en œuvre des politiques communes et du marché intérieur prend en compte les objectifs énoncés aux articles 130 A et 130 C et participe à leur réalisation. La Communauté soutient cette réalisation par l'action qu'elle mène au travers des Fonds à finalité structurelle (Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, section « orientation », Fonds social européen, Fonds européen de développement régional), de la Banque européenne d'investissement et des autres instruments financiers existants.

Article 130 C.

Le Fonds européen de développement régional est destiné à contribuer à la correction des principaux déséquilibres régionaux dans la Communauté par une participation au développement et à l'ajustement structurel des régions en retard de développement et à la reconversion des régions industrielles en déclin.

Article 130 D.

Dès l'entrée en vigueur de l'Acte unique européen, la Commission soumet au Conseil une proposition d'ensemble visant à apporter à la structure et aux règles de fonctionnement des Fonds existants à finalité structurelle (Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, section « orientation », Fonds social européen, Fonds européen de développement régional) les modifications qui seraient nécessaires pour préciser et rationaliser leurs missions afin de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés aux articles 130 A et 130 C, ainsi qu'à renforcer leur efficacité et coordonner leurs interventions entre elles et avec celles des instruments financiers existants. Le Conseil statue à l'unanimité sur cette proposition dans un délai d'un an, après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social.

3. Die aufgrund dieses Artikels erlassenen Bestimmungen hindern die einzelnen Mitgliedstaaten nicht daran, Maßnahmen zum verstärkten Schutz der Arbeitsbedingungen beizubehalten oder zu ergreifen, die mit diesem Vertrag vereinbar sind.»

Art. 22.

Der E.W.G.-Vertrag wird durch folgende Bestimmungen ergänzt:

« Artikel 118 B.

Die Kommission bemüht sich darum, den Dialog zwischen den Sozialpartnern auf europäischer Ebene zu entwickeln, der, wenn diese es für wünschenswert halten, zu vertraglichen Beziehungen führen kann.»

Unterabschnitt IV

Wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt

Art. 23.

Dem dritten Teil des E.W.G.-Vertrages wird folgender Titel V hinzugefügt:

« Titel V

Wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt

Artikel 130 A.

Die Gemeinschaft entwickelt und verfolgt weiterhin ihre Politik zur Stärkung ihres wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts, um eine harmonische Entwicklung der Gemeinschaft als Ganzes zu fördern.

Die Gemeinschaft setzt sich insbesondere zum Ziel, den Abstand zwischen der verschiedenen Regionen und den Rückstand der am stärksten benachteiligten Gebiete zu verringern.

Artikel 130 B.

Die Mitgliedstaaten führen und koordinieren ihre Wirtschaftspolitik in der Weise, daß auch die in Artikel 130 A genannten Ziele erreicht werden. Die Durchführung der gemeinsamen Politiken und die Errichtung des Binnenmarktes berücksichtigen die Ziele der Artikel 130 A und 130 C und tragen zu deren Verwirklichung bei. Die Gemeinschaft unterstützt diese Bemühungen durch die Politik, welche sie mit Hilfe der Strukturfonds (Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft — Abteilung Ausrichtung, Europäischer Sozialfonds, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung), der Europäischen Investitionsbank und der sonstigen vorhandenen Finanzierungsinstrumente führt.

Artikel 130 C.

Aufgabe der Europäischen Fonds für regionale Entwicklung ist es, durch Beteiligung an der Entwicklung und an der strukturellen Anpassung der rückständigen Gebiete und an der Umstellung der Industriegebiete mit rückläufiger Entwicklung zum Ausgleich der wichtigsten regionalen Ungleichgewichte in der Gemeinschaft beizutragen.

Artikel 130 D.

Die Kommission unterbreitet dem Rat unmittelbar nach Inkrafttreten der Einheitlichen Europäischen Akte einen Gesamtvorschlag, der darauf abzielt, an der Struktur und den Regeln für die Arbeitsweise der bestehenden Strukturfonds (Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft, Abteilung Ausrichtung, Europäischer Sozialfonds, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung) die zur Präzisierung und Rationalisierung der Aufgaben dieser Fonds gegebenenfalls erforderlichen Änderungen vorzunehmen, um zur Erreichung der Ziele der Artikel 130 A und 130 C beizutragen, die Effizienz der Fonds zu erhöhen und deren Tätigkeiten sowohl untereinander als auch im Verhältnis zu den Tätigkeiten der vorhandenen Finanzierungsinstrumente zu koordinieren. Der Rat beschließt binnen Jahresfrist und nach Anhörung des Europäischen Parlaments und des Wirtschafts- und Sozialausschusses einstimmig über diesen Vorschlag.

Artikel 130 E.

Na het aannemen van het in artikel 130 D bedoelde besluit worden de toepassingsbesluiten inzake het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling op voorstel van de Commissie en in samenwerking met het Europees Parlement door de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen genomen.

Voor wat het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw — afdeling oriëntatie en het Europees Sociaal Fonds betreft, blijven de artikelen 43, 126 en 127 onderscheidenlijk van toepassing.»

Onderafdeling V

Onderzoek en technologische ontwikkeling

Art. 24.

Aan het E.E.G.-Verdrag wordt in het derde deel een Titel VI toegevoegd die als volgt luidt:

«Titel VI

Onderzoek en technologische ontwikkeling

Artikel 130 F.

1. De Gemeenschap stelt zich ten doel de wetenschappelijke en technologische bases van de Europese industrie te versterken en de ontwikkeling van haar internationale concurrentiepositie te bevorderen.

2. Te dien einde stimuleert zij de ondernemingen, met inbegrip van kleine en middelgrote ondernemingen, de onderzoekcentra en de universiteiten bij hun inspanningen op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling; zij ondersteunt hun streven naar samenwerking, waarbij haar beleid er vooral op gericht is de ondernemingen in staat te stellen ten volle de mogelijkheden van de interne markt van de Gemeenschap te benutten, onder meer door openstelling van de nationale overheidsopdrachten, vaststelling van gemeenschappelijke normen en opheffing van de wettelijke en fiscale belemmeringen die de samenwerking in de weg staan.

3. Bij de verwezenlijking van deze doelstellingen wordt in het bijzonder rekening gehouden met de samenhang tussen de gemeenschappelijke inspanning op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling, de totstandbrenging van de interne markt en de tenuitvoerlegging van gemeenschappelijk beleid, met name op het gebied van mededinging en handelsverkeer.

Artikel 130 G.

Voor de verwezenlijking van deze doelstellingen voert de Gemeenschap de volgende acties die de in de Lid-Staten ondernomen acties aanvullen:

a) tenuitvoerlegging van programma's voor onderzoek, technologische ontwikkeling, en demonstratie waarbij de samenwerking met bedrijfsleven, onderzoekcentra en universiteiten wordt bevorderd;

b) bevordering van de samenwerking inzake communautair onderzoek, communautaire technologische ontwikkeling en demonstratie met derde landen en internationale organisaties;

c) verspreiding en exploitatie van de resultaten van de activiteiten inzake communautair onderzoek, communautaire technologische ontwikkeling en demonstratie;

d) stimulering van de opleiding en de mobiliteit van onderzoekers in de Gemeenschap.

Artikel 130 H.

De Lid-Staten coördineren onderling het beleid en de programma's die op nationaal niveau in uitvoering zijn; de Commissie wordt bij deze coördinatie betrokken. De Commissie kan in nauw contact met de Lid-Staten alle initiatieven nemen waardoor deze coördinatie wordt bevorderd.

Article 130 E.

Après adoption de la décision visée à l'article 130 D, les décisions d'application relatives au Fonds européen de développement régional sont prises par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et en coopération avec le Parlement européen.

En ce qui concerne le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, section «orientation», et le Fonds social européen, les articles 43, 126 et 127 demeurent respectivement d'application.»

Sous-section V

La recherche et le développement technologique

Art. 24.

Dans la troisième partie du Traité C.E.E. est ajouté un Titre VI ainsi rédigé:

«Titre VI

La recherche et le développement technologique

Article 130 F.

1. La Communauté se donne pour objectif de renforcer les bases scientifiques et technologiques de l'industrie européenne et de favoriser le développement de sa compétitivité internationale.

2. A cette fin, elle encourage les entreprises, y compris les petites et moyennes entreprises, les centres de recherche et les universités dans leurs efforts de recherche et de développement technologique; elle soutient leurs efforts de coopération, en visant tout particulièrement à permettre aux entreprises d'exploiter pleinement les potentialités du marché intérieur de la Communauté à la faveur, notamment, de l'ouverture des marchés publics nationaux, de la définition de normes communes et de l'élimination des obstacles juridiques et fiscaux à cette coopération.

3. Dans la réalisation de ces objectifs, il est spécialement tenu compte de la relation entre l'effort commun entrepris en matière de recherche et de développement technologique, l'établissement du marché intérieur et la mise en œuvre de politiques communes notamment en matière de concurrence et d'échanges.

Article 130 G.

Dans la poursuite de ces objectifs, la Communauté mène les actions suivantes qui complètent les actions entreprises dans les Etats membres:

a) mise en œuvre de programmes de recherche, de développement technologique et de démonstration en promouvant la coopération avec les entreprises, les centres de recherche et les universités;

b) promotion de la coopération en matière de recherche, de développement technologique et de démonstration communautaires avec les pays tiers et les organisations internationales;

c) diffusion et valorisation des résultats des activités en matière de recherche, de développement technologique et de démonstration communautaires;

d) stimulation de la formation et de la mobilité des chercheurs de la Communauté.

Article 130 H.

Les Etats membres coordonnent entre eux, en liaison avec la Commission, les politiques et programmes menés au niveau national. La Commission peut prendre, en contact étroit avec les Etats membres, toute initiative utile pour promouvoir cette coordination.

Artikel 130 E.

Nach Annahme des Beschlusses gemäß Artikel 130 D erläßt der Rat die dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung betreffenden Durchführungsbeschlüsse mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission und in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament.

Für den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft, Abteilung Ausrichtung, und den Europäischen Sozialfonds sind Artikel 43 bzw. 126 und 127 weiterhin anwendbar.»

Unterabschnitt V

Forschung und technologische Entwicklung

Art. 24.

Dem dritten Teil des E.W.G.-Vertrages wird folgender Titel VI hinzugefügt:

«Titel VI

Forschung und technologische Entwicklung

Artikel 130 F.

1. Die Gemeinschaft setzt sich zum Ziel, die wissenschaftlichen und technischen Grundlagen der europäischen Industrie zu stärken und die Entwicklung ihrer internationalen Wettbewerbsfähigkeit zu fördern.

2. In diesem Sinne unterstützt sie die Unternehmen — einschließlich der Klein- und Mittelbetriebe —, die Forschungszentren und die Hochschulen bei ihren Bemühungen auf dem Gebiet der Forschung und der technologischen Entwicklung; sie fördert ihre Zusammenarbeitsbestrebungen, damit die Unternehmen vor allem die Möglichkeiten des Binnenmarktes der Gemeinschaft voll nutzen können, und zwar insbesondere durch die Öffnung der einzelstaatlichen öffentlichen Beschaffungsmärkte, die Festlegung gemeinsamer Normen und die Beseitigung der dieser Zusammenarbeit entgegenstehenden rechtlichen und steuerlichen Hindernisse.

3. Bei der Verwirklichung dieser Ziele wird dem Verhältnis zwischen der gemeinsamen Anstrengung auf dem Gebiet von Forschung und technologischer Entwicklung, der Errichtung des Binnenmarktes und der Durchführung gemeinsamer Politiken, insbesondere im Bereich von Wettbewerb und Handelsverkehr, besonders Rechnung getragen.

Artikel 130 G.

Zur Erreichung dieser Ziele ergreift die Gemeinschaft folgende Maßnahmen, die die in den Mitgliedstaaten durchgeführten Aktionen ergänzen:

a) Durchführung von Programmen für Forschung, technologische Entwicklung und Demonstration unter Förderung der Zusammenarbeit mit Unternehmen, Forschungszentren und Hochschulen;

b) Förderung der Zusammenarbeit mit dritten Ländern und internationalen Organisationen auf dem Gebiet der gemeinschaftlichen Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration;

c) Verbreitung und Auswertung der Ergebnisse der Tätigkeiten auf dem Gebiet der gemeinschaftlichen Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration;

d) Förderung der Ausbildung und der Mobilität der Forscher aus der Gemeinschaft.

Artikel 130 H.

Die Mitgliedstaaten koordinieren untereinander in Verbindung mit der Kommission die auf einzelstaatlicher Ebene durchgeführten Politiken und Programme. Die Kommission kann in engem Kontakt mit den Mitgliedstaaten alle Initiativen ergreifen, die dieser Koordinierung förderlich sind.

Artikel 130 I.

1. De Gemeenschap stelt een meerjaren-kaderprogramma vast waarin al haar acties zijn opgenomen. In dit kaderprogramma worden de wetenschappelijke en technische doelstellingen aangegeven, worden hun respectieve prioriteiten bepaald en de grote lijnen van de beoogde acties aangegeven, wordt het noodzakelijk geachte bedrag vermeld alsmede de wijze van financiële deelneming van de Gemeenschap in het gehele programma en de verdeling van dit bedrag over de verschillende overwogen acties.

2. Het kaderprogramma kan naar gelang van de ontwikkeling van de situatie worden aangepast of aangevuld.

Artikel 130 K.

Het kaderprogramma wordt ten uitvoer gelegd door middel van specifieke programma's die binnen elke actie worden ontwikkeld. In elk specifiek programma worden de wijze van tenuitvoerlegging ervan, de looptijd en de noodzakelijkheid geachte middelen aangegeven.

De Raad bepaalt de voorwaarden waaronder de kennis die uit de specifieke programma's voortvloeit, wordt verspreid.

Artikel 130 L.

Bij de tenuitvoerlegging van het meerjaren-kaderprogramma kan worden besloten tot aanvullende programma's waaraan alleen wordt deelgenomen door bepaalde Lid-Staten die zorg dragen voor hun financiering, onder voorbehoud van een eventuele deelneming van de Gemeenschap.

De Raad stelt de regels voor de aanvullende programma's vast, met name voor wat betreft de verspreiding van de kennis en de toegang van andere Lid-Staten.

Artikel 130 M.

Bij de tenuitvoerlegging van het meerjaren-kaderprogramma kan de Gemeenschap in overeenstemming met de betrokken Lid-Staten voorzien in deelneming aan door verscheidene Lid-Staten opgezette onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's, met inbegrip van de deelneming aan de voor de uitvoering van die programma's tot stand gebrachte structuren.

Artikel 130 N.

Bij de tenuitvoerlegging van het meerjaren-kaderprogramma kan de Gemeenschap voorzien in samenwerking inzake communautair onderzoek, communautaire technologische ontwikkeling en demonstratie met derde landen of internationale organisaties.

De voorwaarden van deze samenwerking kunnen worden neergelegd in internationale overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de betrokken derde partijen, waarover wordt onderhandeld en die worden gesloten overeenkomstig artikel 228.

Artikel 130 O.

De Gemeenschap kan gemeenschappelijke ondernemingen of andere structuren in het leven roepen die noodzakelijk zijn voor de goede uitvoering van programma's voor communautair onderzoek, communautaire technische ontwikkeling en demonstratie.

Artikel 130 P.

1. De wijze van financiering van elk programma, met inbegrip van een eventuele deelneming door de Gemeenschap, wordt vastgesteld bij de aanneming van het programma.

2. Onverminderd de eventuele andere wijzen van financiering door de Gemeenschap, wordt de jaarlijkse bijdrage van de Gemeenschap vastgesteld in het kader van de begrotingsprocedure. De som van de geraamde kosten van de specifieke programma's mag de in het kaderprogramma voorziene financiering niet overschrijden.

Article 130 I.

1. La Communauté arrête un programme-cadre pluriannuel dans lequel est repris l'ensemble de ses actions. Le programme-cadre fixe les objectifs scientifiques et techniques, définit leurs priorités respectives, indique les grandes lignes des actions envisagées, fixe le montant estimé nécessaire et les modalités de la participation financière de la Communauté à l'ensemble du programme ainsi que la répartition de ce montant entre les différentes actions envisagées.

2. Le programme-cadre peut être adopté ou complété en fonction de l'évolution des situations.

Article 130 K.

La mise en œuvre du programme-cadre se fait au moyen de programmes spécifiques développés à l'intérieur de chacune des actions. Chaque programme spécifique précise les modalités de sa réalisation, fixe sa durée et prévoit les moyens estimés nécessaires.

Le Conseil définit les modalités de la diffusion des connaissances qui résultent des programmes spécifiques.

Article 130 L.

Dans la mise en œuvre du programme-cadre pluriannuel peuvent être décidés des programmes complémentaires auxquels ne participent que certains Etats membres qui assurent leur financement sous réserve d'une participation éventuelle de la Communauté.

Le Conseil arrête les règles applicables aux programmes complémentaires notamment en matière de diffusion des connaissances et d'accès d'autres Etats membres.

Article 130 M.

Dans la mise en œuvre du programme-cadre pluriannuel, la Communauté peut prévoir, en accord avec les Etats membres concernés, une participation à des programmes de recherche et de développement entrepris par plusieurs Etats membres, y compris la participation aux structures créées pour l'exécution de ces programmes.

Article 130 N.

Dans la mise en œuvre du programme-cadre pluriannuel, la Communauté peut prévoir une coopération en matière de recherche, de développement technologique et de démonstration communautaires avec des pays tiers ou des organisations internationales.

Les modalités de cette coopération peuvent faire l'objet d'accords internationaux entre la Communauté et les tierces parties concernées, qui sont négociés et conclus conformément à l'article 228.

Article 130 O.

La Communauté peut créer des entreprises communes ou toute autre structure nécessaires à la bonne exécution des programmes de recherche, de développement technologique et de démonstration communautaires.

Article 130 P.

1. Les modalités de financement de chaque programme, y compris une participation éventuelle de la Communauté, sont fixées lors de l'adoption du programme.

2. Le montant de la contribution annuelle de la Communauté est arrêté dans le cadre de la procédure budgétaire, sans préjudice des autres modes d'intervention éventuelle de la Communauté. La somme des coûts estimés des programmes spécifiques ne doit pas dépasser le financement prévu par le programme-cadre.

Artikel 130 I.

1. Die Gemeinschaft stellt ein mehrjähriges Rahmenprogramm auf, in dem alle ihre Aktionen zusammengefasst werden. Das Rahmenprogramm legt die wissenschaftlichen und technischen Ziele, ihre jeweilige Prioritätsstufe, die Grundzüge der geplanten Aktionen, den für notwendig erachteten Betrag und die Einzelheiten der finanziellen Beteiligung der Gemeinschaft am gesamten Programm sowie die Aufteilung dieses Betrags auf die verschiedenen geplanten Aktionen fest.

2. Das Rahmenprogramm kann je nach Entwicklung der Lage angepasst oder ergänzt werden.

Artikel 130 K.

Die Durchführung des Rahmenprogramms erfolgt im Wege spezifischer Programme, die innerhalb einer jeden Aktion entwickelt werden. In jedem spezifischen Programm werden die Einzelheiten seiner Durchführung, seine Laufzeit und die für notwendig erachteten Mittel festgelegt.

Der Rat legt die Einzelheiten der Verbreitung der Kenntnisse fest, die aus den spezifischen Programmen gewonnen werden.

Artikel 130 L.

Bei der Durchführung des mehrjährigen Rahmenprogramms können Zusatzprogramme beschlossen werden, an denen nur bestimmte Mitgliedstaaten teilnehmen, die sie vorbehaltlich einer etwaigen Beteiligung der Gemeinschaft auch finanzieren.

Der Rat legt insbesondere hinsichtlich der Verbreitung der Kenntnisse und des Zugangs anderer Mitgliedstaaten die Regeln für die Zusatzprogramme fest.

Artikel 130 M.

Die Gemeinschaft kann bei der Durchführung des mehrjährigen Rahmenprogramms eine Beteiligung an Forschungs- und Entwicklungsprogrammen mehrerer Mitgliedstaaten, einschließlich der Beteiligung an den zu ihrer Durchführung geschaffenen Strukturen, im Einvernehmen mit den betreffenden Mitgliedstaaten vorsehen.

Artikel 130 N.

Die Gemeinschaft kann bei der Durchführung des mehrjährigen Rahmenprogramms eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der gemeinschaftlichen Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration mit dritten Ländern oder internationalen Organisationen vorsehen.

Die Einzelheiten dieser Zusammenarbeit können Gegenstand internationaler Abkommen zwischen der Gemeinschaft und den betreffenden dritten Parteien sein, die gemäß Artikel 228 ausgehandelt und geschlossen werden.

Artikel 130 O.

Die Gemeinschaft kann gemeinsame Unternehmen gründen oder andere Strukturen schaffen, die für die ordnungsgemäße Durchführung der Programme für gemeinschaftliche Forschung, technologische Entwicklung und Demonstration erforderlich sind.

Artikel 130 P.

1. Die Einzelheiten der Finanzierung eines jeden Programms, einschließlich einer möglichen Beteiligung der Gemeinschaft, werden bei der Annahme des Programms festgelegt.

2. Unbeschadet anderer Arten eines etwaigen Tätigwerdens der Gemeinschaft wird die Höhe des jährlichen Beitrags der Gemeinschaft im Rahmen des Haushaltsverfahrens festgesetzt. Die Summe der geschätzten Kosten der spezifischen Programme darf die durch das Rahmenprogramm vorgesehene Finanzierung nicht überschreiten.

Artikel 130 Q.

1. De Raad stelt, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en van het Economisch en Sociaal Comité, met eenparigheid van stemmen de in de artikelen 130 I en 130 O bedoelde voorzieningen vast.

2. De Raad stelt, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en in samenwerking met het Europese Parlement, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de in de artikelen 130 K, 130 L, 130 M, 130 N en artikel 130 P, lid 1, bedoelde voorzieningen vast. Voor de vaststelling van de aanvullende programma's is bovendien de goedkeuring van de betrokken Lid-Staten vereist. »

Onderafdeling VI

Milieu

Art. 25.

In het E.E.G.-Verdrag wordt in het derde deel een Titel VII ingevoegd die als volgt luidt:

« Titel VII

Milieu

Artikel 130 R.

1. Het optreden van de Gemeenschap op milieugebied heeft tot doel:

- de kwaliteit van het milieu te behouden, te beschermen en te verbeteren;
- bij de dragen tot de bescherming van de gezondheid van de mens;
- zorg te dragen voor een behoudzaam en rationeel gebruik van de natuurlijke hulpbronnen.

2. Het optreden van de Gemeenschap op milieugebied berust op de beginselen van preventief handelen, bestrijding van milieu-aantastingen bij voorrang aan de bron en het beginsel dat de vervuiler betaalt. De eisen ter zake van milieubescherming vormen een bestanddeel van de andere takken van gemeenschapsbeleid.

3. Bij de uitwerking van haar optreden op milieugebied zal de Gemeenschap rekening houden met:

- de beschikbare wetenschappelijke en technische gegevens;
- de milieu-omstandigheden in de onderscheiden regio's van de Gemeenschap;
- de voordelen en lasten die kunnen voortvloeien uit optreden, onderscheidenlijk niet-optreden;
- de economische en sociale ontwikkeling van de Gemeenschap als geheel en de evenwichtige ontwikkeling van haar regio's.

4. Op milieugebied treedt de Gemeenschap op wanneer de in lid 1 vermelde doelstellingen beter op het niveau van de Gemeenschap dan op dat van de Lid-Staten afzonderlijk kunnen worden verwezenlijkt. Onverminderd bepaalde maatregelen met een communautair karakter, dragen de Lid-Staten zorg voor de financiering en de uitvoering van de andere maatregelen.

5. In het kader van hun respectieve bevoegdheden werken de Gemeenschap en de Lid-Staten samen met derde landen en de bevoegde internationale organisaties. De nadere regels voor de samenwerking kunnen voorwerp zijn van overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de betrokken derde partijen, waarover wordt onderhandeld en die worden gesloten overeenkomstig artikel 228.

De voorgaande alinea is niet van invloed op de bestaande bevoegdheid van de Lid-Staten om in internationale fora te onderhandelen en internationale overeenkomsten te sluiten.

Article 130 Q.

1. Le Conseil arrête à l'unanimité, sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social, les dispositions visées aux articles 130 I et 130 O.

2. Le Conseil arrête à la majorité qualifiée, sur proposition de la Commission, après consultation du Comité économique et social et en coopération avec le Parlement européen, les dispositions visées aux articles 130 K, 130 L, 130 M, 130 N et 130 P, paragraphe 1. L'adoption des programmes complémentaires requiert en outre l'accord des Etats membres concernés. »

Sous-section VI

L'environnement

Art. 25.

Dans la troisième partie du Traité C.E.E. est ajouté un Titre VII ainsi rédigé:

« Titre VII

L'environnement

Article 130 R.

1. L'action de la Communauté en matière d'environnement a pour objet:

- de préserver, de protéger et d'améliorer la qualité de l'environnement;
- de contribuer à la protection de la santé des personnes;
- d'assurer une utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles.

2. L'action de la Communauté en matière d'environnement est fondée sur les principes de l'action préventive, de la correction, par priorité à la source, des atteintes à l'environnement, et du pollueur-payeur. Les exigences en matière de protection de l'environnement sont une composante des autres politiques de la Communauté.

3. Dans l'élaboration de son action en matière d'environnement, la Communauté tiendra compte:

- des données scientifiques et techniques disponibles;
- des conditions de l'environnement dans les diverses régions de la Communauté;
- des avantages et des charges qui peuvent résulter de l'action ou de l'absence d'action,
- du développement économique et social de la Communauté dans son ensemble et du développement équilibré de ses régions.

4. La Communauté agit en matière d'environnement dans la mesure où les objectifs visés au paragraphe 1 peuvent être mieux réalisés au niveau communautaire qu'au niveau des Etats membres pris isolément. Sans préjudice de certaines mesures ayant un caractère communautaire, les Etats membres assurent le financement et l'exécution des autres mesures.

5. Dans le cadre de leurs compétences respectives, la Communauté et les Etats membres coopèrent avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes. Les modalités de la coopération de la Communauté peuvent faire l'objet d'accords entre celle-ci et les tierces parties concernées, qui sont négociés et conclus conformément à l'article 228.

L'alinéa précédent ne préjuge pas la compétence des Etats membres pour négocier dans les instances internationales et conclure des accords internationaux.

Artikel 130 Q.

1. Der Rat legt auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Europäischen Parlaments und des Wirtschafts- und Sozialausschusses einstimmig die in den Artikeln 130 I und 130 O vorgesehenen Bestimmungen fest.

2. Der Rat legt auf Vorschlag der Kommission, nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses und in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament mit qualifizierter Mehrheit die in den Artikeln 130 K, 130 L, 130 M, 130 N und Artikel 130 P Absatz 1 vorgesehenen Bestimmungen fest. Für die Verabschiedung der Zusatzprogramme ist außerdem die Zustimmung der daran beteiligten Mitgliedstaaten erforderlich. »

Unterabschnitt VI

Umwelt

Art. 25.

Dem dritten Teil des E.W.G.-Vertrages wird folgende Titel VII hinzugefügt:

« Titel VII

Umwelt

Artikel 130 R.

1. Die Umweltpolitik der Gemeinschaft hat zum Ziel:

- die Umwelt zu erhalten, zu schützen und ihre Qualität zu verbessern;
- zum Schutz der menschlichen Gesundheit beizutragen;
- eine umsichtige und rationelle Verwendung der natürlichen Ressourcen zu gewährleisten.

2. Die Tätigkeit der Gemeinschaft im Bereich der Umwelt unterliegt dem Grundsatz, Umweltbeeinträchtigungen vorzubeugen und sie nach Möglichkeit an ihrem Ursprung zu bekämpfen, sowie dem Verursacherprinzip. Die Erfordernisse des Umweltschutzes sind Bestandteil der anderen Politiken der Gemeinschaft.

3. Bei der Erarbeitung ihrer Maßnahmen im Bereich der Umwelt berücksichtigt die Gemeinschaft:

- die verfügbaren wissenschaftlichen und technischen Daten;
- die Umweltbedingungen in den einzelnen Regionen der Gemeinschaft;
- die Vorteile und die Belastung aufgrund der Maßnahmen bzw. ihrer Unterlassung;
- die wirtschaftliche und soziale Entwicklung der Gemeinschaft insgesamt sowie die ausgewogene Entwicklung ihrer Regionen.

4. Die Gemeinschaft wird im Bereich der Umwelt insoweit tätig, als die in Absatz 1 genannten Ziele besser auf Gemeinschaftsebene erreicht werden können als auf der Ebene der einzelnen Mitgliedstaaten. Unbeschadet einiger Maßnahmen gemeinschaftlicher Art tragen die Mitgliedstaaten für die Finanzierung und Durchführung der anderen Maßnahmen Sorge.

5. Die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten arbeiten im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse mit den dritten Ländern und den zuständigen internationalen Organisationen zusammen. Die Einzelheiten der Zusammenarbeit der Gemeinschaft können Gegenstand von Abkommen zwischen dieser und den betreffenden dritten Parteien sein, die gemäß Artikel 228 abgehandelt und geschlossen werden.

Unterabsatz 1 berührt nicht die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten, in internationalen Gremien zu verhandeln und internationale Abkommen zu schließen.

Artikel 130 S.

Op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité besluit de Raad met eenparigheid van stemmen omtrent het optreden van de Gemeenschap.

De Raad bepaalt op de in de eerste alinea bepaalde wijze welke besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen worden genomen.

Artikel 130 T.

De beschermende maatregelen die gemeenschappelijk worden vastgesteld uit hoofde van artikel 130 S, beletten niet dat een Lid-Staat maatregelen voor een verdergaande bescherming handhaaft en treft welke verenigbaar zijn met dit Verdrag. »

HOOFDSTUK III

Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Art. 26.

Het E.G.A.-Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

« Artikel 140 A.

1. Op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europees Parlement, kan de Raad met eenparigheid van stemmen aan het Hof een gerecht toevoegen dat, in eerste aanleg en behoudens een tot rechtsvragen beperkte hogere voorziening bij het Hof van Justitie op de wijze bepaald in het statuut, kennis neemt van bepaalde categorieën van beroepen, ingesteld door natuurlijke of rechtspersonen. Dit gerecht zal niet bevoegd zijn voor zaken die aanhangig gemaakt worden door de Lid-Staten of communautaire instellingen, en evenmin voor prejudiciële vragen die worden voorgelegd uit hoofde van artikel 130.

2. De Raad bepaalt, volgens de procedure van lid 1, de samenstelling van het gerecht en stelt de noodzakelijke aanpassingen en aanvullingen voor het statuut van het Hof van Justitie vast. Behoudens door de Raad vastgestelde afwijkingen, zijn de bepalingen van dit Verdrag betreffende het Hof van Justitie, en met name de bepalingen van het protocol betreffende het statuut van het Hof van Justitie, op dit gerecht van toepassing.

3. De leden van het gerecht worden gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en bekwaam zijn rechtelijke ambten te bekleden; zij worden in onderlinge overeenstemming door de regeringen van de Lid-Staten voor zes jaar benoemd. Om de drie jaar vindt een gedeeltelijke vervanging plaats. De aftredende leden zijn herbenoembaar.

4. Het gerecht stelt in overleg met het Hof van Justitie zijn reglement voor de procesvoering vast, dat met eenparigheid van stemmen door de Raad moet worden goedgekeurd. »

Art. 27.

In artikel 160 van het E.G.A.-Verdrag wordt de volgende tweede alinea ingevoegd :

« De Raad kan, op verzoek van het Hof van Justitie en na raadpleging van de Commissie en het Europees Parlement, met eenparigheid van stemmen de bepalingen van Titel III van het statuut wijzigen. »

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Art. 28.

De bepalingen van deze Akte doen geen afbreuk aan de bepalingen van de instrumenten betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen.

Article 130 S.

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen et du Comité économique et social, décide de l'action à entreprendre par la Communauté.

Le Conseil définit, dans les conditions prévues à l'alinéa précédent, ce qui relève des décisions à prendre à la majorité qualifiée.

Article 130 T.

Les mesures de protection arrêtées en commun en vertu de l'article 130 S ne font pas obstacle au maintien et à l'établissement, par chaque Etat membre, de mesures de protection renforcées compatibles avec le présent Traité. »

CHAPITRE III

Dispositions portant modification du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique

Art. 26.

Le Traité C.E.E.A. est complété par les dispositions suivantes :

« Article 140 A.

1. Sur demande de la Cour de justice et après consultation de la Commission et du Parlement européen, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut adjoindre à la Cour de justice une juridiction chargée de connaître en première instance, sous réserve d'un pourvoi porté devant la Cour de justice, limité aux questions de droit, et dans les conditions fixées par le statut, de certaines catégories de recours formées par des personnes physiques ou morales. Cette juridiction n'aura compétence pour connaître ni des affaires soumises par des Etats membres ou par des institutions communautaires ni des questions préjudicielles soumises en vertu de l'article 150.

2. Le Conseil, agissant selon la procédure prévue au paragraphe 1, fixe la composition de ladite juridiction et adopte les adaptations et les dispositions complémentaires nécessaires au statut de la Cour de justice. Sauf décision contraire du Conseil, les dispositions du présent Traité relatives à la Cour de justice, et notamment les dispositions du protocole sur le statut de la Cour de justice, sont applicables à cette juridiction.

3. Les membres de ladite juridiction sont choisis parmi les personnes offrant toutes les garanties d'indépendance et possédant la capacité requise pour l'exercice de fonctions juridictionnelles; ils sont nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des Etats membres. Un renouvellement partiel a lieu tous les trois ans. Les membres sortants peuvent être nommés à nouveau.

4. Ladite juridiction établit son règlement de procédure en accord avec la Cour de justice. Ce règlement est soumis à l'approbation unanime du Conseil. »

Art. 27.

A l'article 160 du Traité C.E.E.A. est inséré le deuxième alinéa suivant :

« Le Conseil, statuant à l'unanimité sur demande de la Cour de justice et après consultation de la Commission et du Parlement européen, peut modifier les dispositions du Titre III du statut. »

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Art. 28.

Les dispositions du présent Acte ne portent pas atteinte aux dispositions des instruments d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes.

Artikel 130 S.

Der Rat beschließt auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Europäischen Parlaments und des Wirtschafts- und Sozialausschusses einstimmig über das Tätigwerden der Gemeinschaft.

Der Rat legt unter den in Absatz 1 genannten Bedingungen fest, was unter die mit qualifizierter Mehrheit zu fassenden Beschlüsse fällt.

Artikel 130 T.

Die Schutzmaßnahmen, die gemeinsam aufgrund des Artikels 130 S getroffen werden, hindern die einzelnen Mitgliedstaaten nicht daran, verstärkte Schutzmaßnahmen beizubehalten oder zu ergreifen, die mit diesem Vertrag vereinbar sind. »

KAPITEL III

Bestimmungen zur Änderung des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft

Art. 26.

Der E.A.G.-Vertrag wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« Artikel 140 A.

1. Auf Antrag des Gerichtshofes kann der Rat nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments dem Gerichtshof durch einstimmigen Beschluß ein Gericht beordnen, das für Entscheidungen über bestimmte Gruppen von Klagen natürlicher oder juristischer Personen im ersten Rechtszuge zuständig ist und gegen dessen Entscheidungen ein auf Rechtsfragen beschränktes Rechtsmittel beim Gerichtshof nach Maßgabe der Satzung eingelegt werden kann. Dieses Gericht ist weder für von den Mitgliedstaaten oder Gemeinschaftsorganen unterbreitete Rechtssachen noch für Vorabentscheidungen gemäß Artikel 150 zuständig.

2. Der Rat legt nach dem in Absatz 1 vorgesehenen Verfahren die Zusammensetzung dieses Gerichts fest und beschließt die Anpassungen und ergänzenden Bestimmungen, die in bezug auf die Satzung des Gerichtshofes notwendig werden. Wenn der Rat nichts anderes beschließt, finden die den Gerichtshof betreffenden Bestimmungen dieses Vertrages und insbesondere die Bestimmungen des Protokolls über die Satzung des Gerichtshofes auf dieses Gericht Anwendung.

3. Zu Mitgliedern dieses Gerichts sind Personen auszuwählen, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und über die Befähigung zur Ausübung richterlicher Tätigkeiten verfügen; sie werden von den Regierungen der Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen für sechs Jahre ernannt. Alle drei Jahre wird das Gericht teilweise neu besetzt. Die Wiederernennung ausscheidender Mitglieder ist zulässig.

4. Dieses Gericht erläßt seine Verfahrensordnung im Einvernehmen mit dem Gerichtshof. Sie bedarf der einstimmigen Genehmigung des Rates. »

Art. 27.

In Artikel 160 des E.A.G.-Vertrages wird folgender Absatz 2 eingefügt :

« Der Rat kann auf Antrag des Gerichtshofes und nach Anhörung der Kommission und des Europäischen Parlaments einstimmig die Bestimmungen des Titels III der Satzung ändern. »

KAPITEL IV

Allgemeine Bestimmungen

Art. 28.

Die Bestimmungen der Urkunden über den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zu den Europäischen Gemeinschaften werden durch die vorliegende Akte nicht berührt.

Art. 29.

In artikel 4, lid 2, van Besluit 85/257/E.E.G., Euratom van de Raad van 7 mei 1985 betreffende het stelsel van eigen middelen van de Gemeenschappen worden de woorden « waarvan de hoogte en de bijzondere verdeelsleutel worden vastgesteld bij een door de Raad met eenparigheid van stemmen genomen besluit » vervangen door de woorden « waarvan de hoogte en de bijzondere verdeelsleutel worden vastgesteld bij een door de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen genomen besluit na de instemming van de betrokken Lid-Staten te hebben verkregen ».

Deze wijziging laat het rechtskarakter van voornoemd besluit onverlet.

TITEL III

VERDRAGSBEPALINGEN INZAKE EUROPESE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN HET BUITENLANDS BELEID

Art. 30.

Voor de Europese samenwerking op het gebied van het buitenlands beleid gelden de volgende bepalingen:

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen, leden van de Europese Gemeenschappen, streven ernaar gemeenschappelijk een Europees buitenlands beleid te formuleren en te voeren.

2. a) De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar te informeren en met elkaar overleg te plegen over ieder vraagstuk van buitenlands beleid dat van algemeen belang is ten einde te waarborgen dat hun gezamenlijk invloed zo doeltreffend mogelijk wordt uitgeoefend door middel van onderlinge afstemming, convergentie van hun standpunten en gemeenschappelijk optreden.

b) Het overleg vindt plaats alvorens de Hoge Verdragsluitende Partijen hun definitieve standpunt bepalen.

c) Iedere Hoge Verdragsluitende Partij houdt bij haar standpuntbepaling en bij haar nationaal optreden ten volle rekening met de standpunten van de andere partijen en neemt naar behoren het belang van aanname en tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke Europese standpunten in aanmerking.

Om hun vermogen tot gezamenlijk optreden op het gebied van het buitenlands beleid te vergroten, dragen de Hoge Verdragsluitende Partijen zorg voor de geleidelijke ontwikkeling en de bepaling van gemeenschappelijke beginselen en doelstellingen.

De bepaling van gemeenschappelijke standpunten vormt een referentiepunt voor het beleid van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

d) De Hoge Verdragsluitende Partijen trachten ieder optreden en iedere stellingname te vermijden die afbreuk doet aan hun doeltreffendheid als samenhangende kracht in de internationale betrekkingen of binnen de internationale organisaties.

3. a) De Ministers van Buitenlandse Zaken en een lid van de Commissie komen ten minste viermaal per jaar in het kader van de Europese Politieke Samenwerking bijeen. Zij kunnen ook vraagstukken op het gebied van het buitenlands beleid in het kader van de Europese Politieke Samenwerking behandelen ter gelegenheid van de zittingen van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

b) De Commissie wordt volledig betrokken bij de werkzaamheden in het kader van de Europese Politieke Samenwerking.

c) Ten einde de snelle bepaling van gemeenschappelijke standpunten en een gemeenschappelijk optreden mogelijk te maken, onthouden de Hoge Verdragsluitende Partijen zich er voor zover mogelijk van om het bereiken van consensus en het gemeenschappelijk optreden dat daaruit zou kunnen voortvloeien, in de weg te staan.

4. De Hoge Verdragsluitende Partijen dragen er zorg voor dat het Europese Parlement nauw bij de Europese Politieke Samenwerking betrokken wordt.

Art. 29.

A l'article 4, paragraphe 2, de la décision 85/257/C.E.E., Euratom du Conseil du 7 mai 1985, relative au système des ressources propres des Communautés, les mots « dont le montant et la clé de répartition sont fixés en vertu d'une décision du Conseil, statuant à l'unanimité » sont remplacés par les mots « dont le montant et la clé de répartition sont fixés en vertu d'une décision du Conseil, statuant à la majorité qualifiée après avoir reçu l'accord des Etats membres concernés ».

La présente modification n'affecte pas la nature juridique de la décision précitée.

TITRE III

DISPOSITIONS SUR LA COOPERATION EUROPEENNE EN MATIERE DE POLITIQUE ETRANGERE

Art. 30.

La coopération européenne en matière de politique étrangère est régie par les dispositions suivantes:

1. Les Hautes Parties Contractantes, membres des Communautés européennes, s'efforcent de formuler et de mettre en œuvre en commun une politique étrangère européenne.

2. a) Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'informer mutuellement et à se consulter sur toute question de politique étrangère ayant un intérêt général, afin d'assurer que leur influence combinée s'exerce de la manière la plus efficace par la concertation, la convergence de leurs positions et la réalisation d'actions communes.

b) Les consultations ont lieu avant que les Hautes Parties Contractantes ne fixent leur position définitive.

c) Chaque Haute Partie Contractante, dans ses prises de position et dans ses actions nationales, tient pleinement compte des positions des autres partenaires et prend dûment en considération l'intérêt que présentent l'adoption et la mise en œuvre de positions européennes communes.

Afin d'accroître leur capacité d'action conjointe dans le domaine de la politique étrangère, les Hautes Parties Contractantes assurent le développement progressif et la définition de principes et d'objectifs communs.

La détermination de positions communes constitue un point de référence pour les politiques des Hautes Parties Contractantes.

d) Les Hautes Parties Contractantes s'efforcent d'éviter toute action ou prise de position nuisant à leur efficacité en tant que force cohérente dans les relations internationales ou au sein des organisations internationales.

3. a) Les Ministres des Affaires étrangères et un membre de la Commission se réunissent au moins quatre fois par an dans le cadre de la Coopération politique européenne. Ils peuvent traiter également des questions de politique étrangère dans le cadre de la Coopération politique à l'occasion des sessions du Conseil des Communautés européennes.

b) La Commission est pleinement associée aux travaux de la Coopération politique.

c) Afin de permettre l'adoption rapide de positions communes et la réalisation d'actions communes, les Hautes Parties Contractantes s'abstiennent, dans la mesure du possible, de faire obstacle à la formation d'un consensus et à l'action conjointe qui pourrait en résulter.

4. Les Hautes Parties Contractantes assurent l'association étroite du Parlement européen à la Coopération politique européenne. A cette fin, la présidence

Art. 29.

In Artikel 4 Absatz 2 des Beschlusses 85/257/E.W.G., Euratom, des Rates vom 7. Mai 1985 über das System der eigenen Mittel der Gemeinschaften werden die Worte « deren Höhe und Aufbringungsschlüssel durch einstimmigen Beschluß des Rates festgelegt werden » durch die Worte « deren Höhe und Aufbringungsschlüssel vom Rat mit qualifizierter Mehrheit nach Zustimmung der betroffenen Mitgliedstaaten beschlossen werden » ersetzt.

Diese Änderung läßt die Rechtsnatur des genannten Beschlusses unberührt.

TITEL III

VERTRAGSBESTIMMUNGEN ÜBER DIE EUROPÄISCHE ZUSAMMENARBEIT IN DER AUSSENPOLITIK

Art. 30.

Für die Europäische Zusammenarbeit in der Außenpolitik gelten folgende Bestimmungen:

1. Die Hohen Vertragsparteien, die Mitglieder der Europäischen Gemeinschaften sind, bemühen sich, gemeinsam eine europäische Außenpolitik auszuüben und zu verwirklichen.

2. a) Die Hohen Vertragsparteien verpflichten sich, einander in allen außenpolitischen Fragen von allgemeinem Interesse zu unterrichten und zu konsultieren, damit sichergestellt ist, daß sie durch Abstimmung, Angleichung ihrer Standpunkte und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen ihren gemeinsamen Einfluß so wirkungsvoll wie möglich ausüben.

b) Die Konsultationen finden statt, ehe die Hohen Vertragsparteien ihre endgültige Haltung festlegen.

c) Jede Hohe Vertragspartei trägt bei ihren Stellungnahmen und einzelstaatlichen Maßnahmen den Standpunkten der übrigen Partner in vollem Umfang Rechnung und berücksichtigt in gebührender Maße die Wichtigkeit der Festlegung und Verwirklichung gemeinsamer europäischer Standpunkte.

Um ihre Fähigkeit zum gemeinsamen Handeln im Bereich der Außenpolitik zu erweitern, stellen die Hohen Vertragsparteien die schrittweise Entwicklung und die Festlegung gemeinsamer Grundsätze und Ziele sicher.

Die Festlegung gemeinsamer Standpunkte bildet einen Bezugspunkt für die Politiken der Hohen Vertragsparteien.

d) Die Hohen Vertragsparteien bemühen sich, Maßnahmen oder Stellungnahmen zu vermeiden, die ihrer Wirksamkeit als kohärente Kraft in den internationalen Beziehungen oder in internationalen Organisationen schaden würden.

3. a) Die Außenminister und ein Mitglied der Kommission treten mindestens viermal jährlich im Rahmen der Europäischen Politischen Zusammenarbeit zusammen. Auch anlässlich der Tagungen des Rates der Europäischen Gemeinschaften können sie im Rahmen der Europäischen Politischen Zusammenarbeit außenpolitische Fragen behandeln.

b) Die Kommission wird an der Arbeit der Europäischen Politischen Zusammenarbeit in vollem Umfang beteiligt.

c) Um rasch gemeinsame Standpunkte einnehmen und gemeinsame Maßnahmen durchführen zu können, verzichten die Hohen Vertragsparteien im Rahmen des Möglichen darauf, die Herausbildung eines Konsenses und das gemeinsame Handeln, das hieraus hervorgehen könnte, zu behindern.

4. Die Hohen Vertragsparteien gewährleisten, daß das Europäische Parlament eng an der Europäischen Politischen Zusammenarbeit beteiligt wird. Zu

Daartoe stelt het voorzitterschap het Europese Parlement regelmatig in kennis van de onderwerpen van het buitenlands beleid die in het kader van de werkzaamheden van de Europese Politieke Samenwerking worden behandeld en ziet het erop toe dat de standpunten van het Europese Parlement bij die werkzaamheden naar behoren in aanmerking worden genomen.

5. Het buitenlands beleid van de Europese Gemeenschappen en het in het kader van de Europese Politieke Samenwerking overeengekomen beleid moeten onderlinge samenhang vertonen.

Het voorzitterschap en de Commissie hebben, elk overeenkomstig hun eigen bevoegdheden, de bijzondere verantwoordelijkheid toe te zien op het streven naar en het handhaven van deze samenhang.

6. a) De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn van mening dat een hechtere samenwerking op het gebied van de vraagstukken van de Europese veiligheid op essentiële wijze kan bijdragen tot de ontwikkeling van een identiteit van Europa inzake het buitenlands beleid. Zij zijn bereid hun standpunten over de politieke en economische aspecten van de veiligheid meer te coördineren.

b) De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn vastbesloten de technologische en industriële omstandigheden te handhaven die voor hun veiligheid noodzakelijk zijn. Daartoe zetten zij zich in, zowel op nationaal niveau alsook, waar dat wenselijk is, in het kader van de bevoegde instellingen en organen.

c) De bepalingen van deze titel vormen geen belemmering voor het bestaan van een hechtere samenwerking op het gebied van de veiligheid tussen bepaalde Hoge Verdragsluitende Partijen in het kader van de Westeuropese Unie en de Noordatlantische Verdragsorganisatie.

7. a) In de internationale instellingen en bij internationale conferenties waaraan de Hoge Verdragsluitende Partijen deelnemen, trachten zij gemeenschappelijke standpunten in te nemen ten aanzien van de onderwerpen die onder deze titel vallen.

b) In internationale instellingen en bij internationale conferenties waaraan niet alle Hoge Verdragsluitende Partijen deelnemen, houden de Partijen die daaraan wel deelnemen, ten volle rekening met de in het kader van de Europese Politieke Samenwerking overeengekomen standpunten.

8. De Hoge Verdragsluitende Partijen organiseren, telkens wanneer zij zulks noodzakelijk achten, een politieke dialoog met derde landen en regionale groeperingen.

9. De Hoge Verdragsluitende Partijen en de Commissie intensiveren de samenwerking tussen hun in derde landen en bij internationale organisaties geaccrediteerde vertegenwoordigingen, door middel van onderlinge bijstand en informatie.

10. a) Het voorzitterschap van de Europese Politieke Samenwerking wordt aangenomen door de Hoge Verdragsluitende Partij die het voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen uitoefent.

b) Het voorzitterschap draagt de verantwoordelijkheid inzake initiatief, coördinatie en vertegenwoordiging van de Lid-Staten tegenover derde landen voor de activiteiten die onder de Europese Politieke Samenwerking ressorteren. Het is eveneens verantwoordelijk voor het beheer van de Europese Politieke Samenwerking en in het bijzonder voor de vaststelling van het rooster van de vergaderingen, de bijeenroeping en de organisatie daarvan.

c) De directeuren Politieke Zaken komen regelmatig in het Politiek Comité bijeen ten einde de nodige impulsen te geven, de continuïteit van de Europese Politieke Samenwerking te verzekeren en de besprekingen van de Ministers voor te bereiden.

d) Op verzoek van ten minste drie Lid-Staten wordt er binnen de 48 uur een vergadering van het Politiek Comité of, zo nodig, van de Ministers bijeen geroepen.

informe régulièrement le Parlement européen des thèmes de politique étrangère examinés dans le cadre des travaux de la Coopération politique, et elle veille à ce que les vues du Parlement européen soient dûment prises en considération dans ces travaux.

5. Les politiques extérieures de la Communauté européenne et les politiques convenues au sein de la Coopération politique européenne doivent être cohérentes.

La présidence et la Commission, chacune selon ses compétences propres, ont la responsabilité particulière de veiller à la recherche et au maintien de cette cohérence.

6. a) Les Hautes Parties Contractantes estiment qu'une coopération plus étroite sur les questions de la sécurité européenne est de nature à contribuer de façon essentielle au développement d'une identité de l'Europe en matière de politique extérieure. Elles sont disposées à coordonner davantage leurs positions sur les aspects politiques et économiques de la sécurité.

b) Les Hautes Parties Contractantes sont résolues à préserver les conditions technologiques et industrielles nécessaires à leur sécurité. Elles œuvrent à cet effet tant sur le plan national que, là où ce sera indiqué, dans le cadre des institutions et organes compétents.

c) Les dispositions du présent titre ne font pas obstacle à l'existence d'une coopération plus étroite dans le domaine de la sécurité entre certaines Hautes Parties Contractantes dans le cadre de l'Union de l'Europe occidentale et de l'Alliance atlantique.

7. a) Dans les institutions internationales et lors des conférences internationales auxquelles participent les Hautes Parties Contractantes, celles-ci s'efforcent d'adopter des positions communes sur les sujets qui relèvent du présent titre.

b) Dans les institutions internationales et lors des conférences internationales auxquelles toutes les Hautes Parties Contractantes ne participent pas, celles qui y participent tiennent pleinement compte des positions convenues dans le cadre de la Coopération politique européenne.

8. Les Hautes Parties Contractantes organisent, chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, un dialogue politique avec les pays tiers et les groupements régionaux.

9. Les Hautes Parties Contractantes et la Commission, grâce à une assistance et une information mutuelles, intensifient la coopération entre leurs représentations accréditées dans les pays tiers et auprès d'organisations internationales.

10. a) La présidence de la Coopération politique européenne est exercée par celle des Hautes Parties Contractantes qui exerce la présidence du Conseil des Communautés européennes.

b) La présidence a la responsabilité en matière d'initiative, de coordination et de représentation des Etats membres vis-à-vis de pays tiers pour les activités relevant de la Coopération politique européenne. Elle est également responsable de la gestion de la Coopération politique, et en particulier de la fixation du calendrier des réunions, de leur convocation ainsi que de leur organisation.

c) Les directeurs politiques se réunissent régulièrement au sein du Comité politique afin de donner l'impulsion nécessaire, d'assurer la continuité de la Coopération politique européenne et de préparer les discussions des Ministres.

d) Le Comité politique ou, en cas de nécessité, une réunion ministérielle sont convoqués dans les quarante-huit heures à la demande d'au moins trois Etats membres.

diesen Zweck unterrichtet die Präsidentschaft das Europäische Parlament regelmäßig über die im Rahmen der Arbeit der Europäischen Politischen Zusammenarbeit geprüften außenpolitischen Themen und trägt dafür Sorge, daß die Auffassungen des Europäischen Parlaments bei dieser Arbeit gebührend berücksichtigt werden.

5. Die auswärtigen Politiken der Europäischen Gemeinschaft und die im Rahmen der Europäischen Politischen Zusammenarbeit vereinbarten Politiken müssen kohärent sein.

Es fällt unter die besondere Verantwortung der Präsidentschaft und der Kommission, in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich dafür Sorge zu tragen, daß diese Kohärenz angestrebt und aufrechterhalten wird.

6. a) Die Hohen Vertragsparteien sind der Auffassung, daß eine engere Zusammenarbeit in Fragen der europäischen Sicherheit geeignet ist, wesentlich zur Entwicklung einer außenpolitischen Identität Europas beizutragen. Sie sind zu einer stärkeren Koordinierung ihrer Standpunkte zu den politischen und wirtschaftlichen Aspekten der Sicherheit bereit.

b) Die Hohen Vertragsparteien sind entschlossen, die für ihre Sicherheit notwendigen technologischen und industriellen Voraussetzungen aufrechtzuerhalten. Sie setzen sich hierfür sowohl auf einzelstaatlicher Ebene als auch, wo dies angebracht ist, im Rahmen der zuständigen Institutionen und Organe ein.

c) Dieser Titel steht einer engeren Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit zwischen einigen Hohen Vertragsparteien im Rahmen der Westeuropäischen Union und des Atlantischen Bündnisses nicht entgegen.

7. a) In den internationalen Institutionen und auf internationalen Konferenzen, bei denen die Hohen Vertragsparteien vertreten sind, arbeiten diese auf die Annahme gemeinsamer Standpunkte zu Themen, die von diesem Titel erfaßt werden, hin.

b) In den internationalen Institutionen und auf internationalen Konferenzen, bei denen nicht alle Hohen Vertragsparteien vertreten sind, berücksichtigen diejenigen, die dort vertreten sind, in vollem Umfang die im Rahmen der Europäischen Politischen Zusammenarbeit vereinbarten Standpunkte.

8. Die Hohen Vertragsparteien führen immer, wenn sie es für notwendig halten, einen politischen Dialog mit Drittländern und regionalen Gruppierungen herbei.

9. Die Hohen Vertragsparteien und die Kommission intensivieren die Zusammenarbeit zwischen ihren in Drittländern und bei internationalen Organisationen akkreditierten Vertretungen, indem sie einander unterstützen und informieren.

10. a) Die Präsidentschaft in der Europäischen Politischen Zusammenarbeit wird von der Hohen Vertragspartei wahrgenommen, die den Vorsitz im Rat der Europäischen Gemeinschaften innehat.

b) Die Präsidentschaft ist verantwortlich für Initiativen, für die Koordinierung und für die Vertretung der Mitgliedstaaten gegenüber Drittländern bei Tätigkeiten, die unter die Europäische Politische Zusammenarbeit fallen. Sie ist ferner verantwortlich für die Führung der Geschäfte der Europäischen Politischen Zusammenarbeit, im besonderen für die Festlegung des Terminplans für die Treffen, ihre Einberufung und Durchführung.

c) Die Politischen Direktoren treten regelmäßig im Politischen Komitee zusammen, um die nötigen Anstöße zu geben, die Kontinuität der Europäischen Politischen Zusammenarbeit zu gewährleisten und die Ministergespräche vorzubereiten.

d) Auf Antrag von mindestens drei Mitgliedstaaten wird innerhalb von 48 Stunden das Politische Komitee oder nötigenfalls ein Ministertreffen einberufen.

e) De Groep Europese Correspondenten heeft tot taak om, overeenkomstig de instructies van het Politie Comité, de uitvoering van de Europese Politieke Samenwerking te volgen en de vraagstukken van algemene organisatorische aard te bestuderen.

f) Werkgroepen komen volgens de richtsnoeren van het Politiek Comité bijeen.

g) Erit te Brussel gevestigd secretariaat assisteert het voorzitterschap bij de voorbereiding en tenuitvoerlegging van de activiteiten van de Europese Politieke Samenwerking, alsmede bij administratieve aangelegenheden. Het secretariaat oefent zijn functies uit onder het gezag van het voorzitterschap.

11. Inzake privileges en immuniteiten zijn de leden van het secretariaat van de Europese Politieke Samenwerking gelijkgesteld met de leden van de diplomatieke missies van de Hoge Verdragsluitende Partijen op de plaats van vestiging van het secretariaat.

12. Vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Akte zullen de Hoge Verdragsluitende Partijen nagaan of Titel III aan herziening moet worden onderworpen.

TITEL IV

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Art. 31.

De bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie betreffende de bevoegdheid van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en de uitoefening van die bevoegdheid zijn slechts van toepassing op de bepalingen van Titel II en artikel 32; zij zijn op die bepalingen onder dezelfde voorwaarden van toepassing als op de bepalingen van voornoemde verdragen.

Art. 32.

Behoudens het bepaalde in artikel 3, lid 1, in Titel II en in artikel 31, doet geen enkele bepaling van deze Akte afbreuk aan de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen of aan de Verdragen en besluiten waarbij deze verdragen naderhand zijn gewijzigd of aangevuld.

Art. 33.

1. Deze Akte zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

2. Deze Akte treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de nederlegging van de akte van bekrachtiging van de ondertekende Staat die deze formaliteit als laatste verricht, heeft plaatsgevonden.

Art. 34.

Deze Akte, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de regeringen der andere ondertekende Staten.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden deze Akte hebben ondertekend.

Gedaan te Luxemburg op 17 februari 1986 en te 's Gravenhage op 28 februari 1986.

e) Le groupe des correspondants européens a pour tâche de suivre, selon les directives du Comité politique, la mise en œuvre de la Coopération politique européenne et d'étudier les problèmes d'organisation générale.

f) Des groupes de travail se réunissent selon les directives du Comité politique.

g) Un secrétariat établi à Bruxelles assiste la présidence dans la préparation et la mise en œuvre des activités de la Coopération politique européenne ainsi que dans les questions administratives. Il exerce ses fonctions sous l'autorité de la présidence.

11. En matière de privilèges et immunités, les membres du secrétariat de la Coopération politique européenne sont assimilés aux membres des missions diplomatiques des Hautes Parties Contractantes situées au lieu d'établissement du secrétariat.

12. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Acte, les Hautes Parties Contractantes examineront s'il y a lieu de soumettre le Titre III à révision.

TITRE IV

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Art. 31.

Les dispositions du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, du Traité instituant la Communauté économique européenne et du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique qui sont relatives à la compétence de la Cour de la justice des Communautés européennes et à l'exercice de cette compétence ne sont applicables qu'aux dispositions du Titre II et à l'article 32; elles s'appliquent à ces dispositions dans les mêmes conditions qu'aux dispositions desdits traités.

Art. 32.

Sous réserve de l'article 3, paragraphe 1, du Titre II et de l'article 31, aucune disposition du présent Acte n'affecte les traités instituant les Communautés européennes ni les traités et actes subséquents qui les ont modifiés ou complétés.

Art. 33.

1. Le présent Acte sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes, en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République italienne.

2. Le présent Acte entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

Art. 34.

Le présent Acte, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les textes établis dans chacune de ces langues faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Acte.

Fait à Luxembourg le 17 février 1986 et à La Haye le 28 février 1986.

e) Die europäische Korrespondentengruppe hat die Aufgabe, entsprechend den Richtlinien der Politischen Komitees über die Durchführung der Europäischen Politischen Zusammenarbeit zu wachen und Fragen der allgemeinen Organisation zu prüfen.

f) Arbeitsgruppen treten entsprechend den Richtlinien des Politischen Komitees zusammen.

g) Ein in Brüssel eingerichtetes Sekretariat unterstützt die Präsidentschaft bei der Vorbereitung und Durchführung der Arbeit der Europäischen Politischen Zusammenarbeit sowie in Verwaltungsfragen. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben untersteht es der Präsidentschaft.

11. Hinsichtlich der Vorrechte und Immunitäten sind die Mitglieder des Sekretariats der Europäischen Politischen Zusammenarbeit den Mitgliedern der diplomatischen Missionen der Hohen Vertragsparteien am Ort des Sekretariatssitzes gleichgestellt.

12. Die Hohen Vertragsparteien prüfen fünf Jahre nach Inkrafttreten dieser Akte, ob Titel III einer Revision bedarf.

TITEL IV

ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 31.

Die Bestimmungen des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft betreffend die Zuständigkeit des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften und die Ausübung dieser Zuständigkeit gelten nur für die Bestimmungen des Titels II und für Artikel 32, und zwar unter den gleichen Bedingungen wie für die Bestimmungen der genannten Verträge.

Art. 32.

Vorbehaltlich des Artikels 3 Absatz 1, des Titels II und des Artikels 31 werden die Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften sowie die nachfolgenden Verträge und Akte zur Änderung oder Ergänzung dieser Verträge durch die vorliegende Akte in keiner Weise berührt.

Art. 33.

1. Diese Akte bedarf der Ratifizierung durch die Hohen Vertragsparteien gemäß ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

2. Diese Akte tritt am ersten Tag des auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

Art. 34.

Diese Akte ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; sie wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Akte gesetzt.

Geschehen zu Luxemburg am 17. Februar 1986 und zu Den Haag am 28. Februar 1986.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
LEO TINDEMANS

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning,
UFFE ELLEMANN-JENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
HANS-DIETRICH GENSCHER

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας
KARDOS PAPOULIAS

Por Su Majestad el Rey de España,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Président de la République française,
ROLAND DUMAS

Thar ceann Uachtarán na hEireann,
PETER BARRY, TD

Per il Presidente della Repubblica italiana,
GIULIO ANDREOTTI

Four Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
ROBERT GOEBBELS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
HANS VAN DEN BROEK

Pelo Presidente da República Portuguesa,
PEDRO PIRES DE MIRANDA

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,
LYNDA CHALKER

Les Etats suivants ont déposé leurs instruments de ratification :

Danemark	13 juin 1986
Belgique	25 août 1986
Royaume Uni	19 novembre 1986
Luxembourg	17 décembre 1986
Espagne	18 décembre 1986
Pays-Bas	24 décembre 1986
Allemagne (Rép. féd.)	29 décembre 1986
France	29 décembre 1986
Italie	30 décembre 1986
Portugal	31 décembre 1986
Grèce	31 décembre 1986

L'Irlande n'a pas encore déposé son instrument de ratification.

Cet acte n'est pas encore entré en vigueur.

Le dépôt de l'instrument de ratification de l'Irlande ainsi que la date de l'entrée en vigueur seront publiés ultérieurement.

De bekrachtigingsoorkonden van volgende Staten werden reeds neergelegd :

Denemarken	13 juni 1986
België	25 augustus 1986
Verenigd Koninkrijk	19 november 1986
Luxemburg	17 december 1986
Spanje	18 december 1986
Nederland	24 december 1986
Duitsland (Bondsrep.)	29 december 1986
Frankrijk	29 december 1986
Italië	30 december 1986
Portugal	31 december 1986
Griekenland	31 december 1986

Ierland heeft zijn bekrachtigingsoorkonde nog niet neergelegd.

Deze Akte is nog niet in werking getreden.

De neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde van Ierland alsmede de datum van inwerkingtreding zullen later gepubliceerd worden.